

“
SEHEN
UND VEDERE
GESEHEN
WERDEN SERE
VISTI
”



“SEHEN UND GESEHEN WERDEN, SEHEN LERNEN UND WAYS TO VINTL”

► Elisabeth Tauber

Im März 2011 treffe ich mich mit Georg Hofer, Fotograf von Beruf, erfahren in der fotografischen Arbeit mit Menschen in Asien, Afrika und auf dem Balkan. Es ist die Zeit, in der uns die ersten Nachrichten über den “Arabischen Frühling” und den Bürgerkrieg in Libyen erreichen. Aufbruchstimmung, politische Umbrüche und gewaltsame Konflikte in Nordafrika – Europa beobachtet die Ereignisse mit Sorge. Wie viele Flüchtlinge werden kommen?! Medial werden wir wieder vermehrt mit Bildern von flüchtenden Menschen konfrontiert, obwohl Menschen seit Jahrzehnten auf dem afrikanischen Kontinent und nach Europa migrieren. Die Flüchtlinge aus Libyen, die im Frühjahr 2011 nach Italien kommen, sind westafrikanische Gastarbeiter, die im Bürgerkrieg zwischen die Fronten geraten und zur Flucht gezwungen werden. Unabhängig von den komplexen und sehr unterschiedlichen Ursachen der Flucht trägt der “Arabische Frühling” dazu bei, dass einem schon bestehenden Phänomen medial wieder mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird. Aber entsprechen die medialen Bilder von den passiven Opfern der Selbstwahrnehmung der Flüchtenden?

Auf der Suche nach Möglichkeiten zivilgesellschaftlichen Engagements in Südtirol erweist sich die Methode der partizipativen Fotografie als geeignet. Sie wird in der Arbeit mit marginalisierten Gruppen und auch mit Flüchtlingen in verschiedensten Kontexten weltweit eingesetzt. Partizipative Fotografie erlaubt es uns, mit Menschen in Kontakt zu treten, mit denen wir uns sprachlich (noch) nicht austauschen können, und dem Menschen – nicht “dem Flüchtling” – zu begegnen. Dieser reflektiert und handelt als aktives Subjekt. In Zusammenarbeit mit Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibè, Sambou Diallo, Mohamed Abdul Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà, George Ampomah, Faruk Ahmed, Aliou Demba Dia, Bami Traorè, Djibril Diallo, Djibril Dunna vom “Fischerhaus”, Nadja Schuster von der Abteilung Familie und Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen und dem Flüchtlingsbeauftragten der Autonomen Provinz Bozen, Karl Tragust entsteht das Projekt “Sehen und gesehen werden”.

Ab Oktober 2011 beginnt Georg Hofer die Menschen, die als Flüchtlinge im “Fischerhaus” in Vintl untergebracht sind, regelmäßig zu besuchen. Ab November 2011 haben wir das nötige Budget, um zwei einfache Laptops und sechzehn Digitalkameras zu kaufen. Die ersten Fotos entstehen im verschneiten Vintl. Nach fünfmonatiger intensiver fotografischer Arbeit mit bis zu sechzehn Fotografen geht das Projekt in die zweite Phase “sehen lernen”, in der das Fotomaterial – mehr als 7.000 Fotos – von den verschiedenen Fotografen des Projektes ausgewählt und für die Ausstellung beschrieben wird.

Angeregt durch die Erzählungen der Flüchtlinge über ihre Familien, Herkunftsorte und Erfahrungen der Flucht geht das Projekt in eine dritte Phase, in der die Wege von Afrika nach Vintl fotografiert werden: “Ways to Vintl”. Georg Hofer macht sich im Februar 2013 mit seiner Kamera und den Heimatadressen von Bami Traorè (Burkina Faso) und George Ampomah (Ghana) auf, um Migrations- und Fluchtwege sowie Fluchtursachen fotografisch zu dokumentieren.

Die Ausstellung gliedert sich in zwei große Teile: Der erste Teil “Sehen und gesehen werden” beziehungsweise “sehen lernen” zeigt Fotografien und reflektierende Texte zu den Bildern, die die “Fischerhausbuibm” und der

Fotograf in Vintl entworfen haben. Der zweite Teil der Ausstellung “Ways to Vintl” beschäftigt sich mit fünf Themen: Armut als Fluchtursache, der Besuch der Familie von Bami Traorè, der Besuch der Familie von George Ampomah, die Stadt Agadez als Zentrum für organisierte Migration und Agbogbloshie als Beispiel für Landflucht sowie die vielschichtigen ökonomischen, ökologischen und sozialen Auswirkungen europäischen Konsumverhaltens.

Die Ausstellung wird von zwei weiteren Elementen begleitet:

- eine Karte, auf der die Migrationsrouten in Afrika und von Afrika nach Europa schematisch dargestellt werden.
- ein großformatiges Begleitheft mit sozialanthropologischen Beiträgen von Barbara Sorgoni und Elisabeth Tauber zur institutionellen Wahrnehmung von Flüchtlingen und der Bedeutung von Bildspuren in der fotografischen Arbeit, sowie einem Bild-Text zur internationalen und italienischen Flüchtlingsthematik von Monika Weissensteiner.

Die Beiträge behandeln die vielschichtigen rechtlichen, sozialen, kulturellen und visuellen Prozesse der Begegnung mit Menschen, die zu “Flüchtlingen” wurden.

Die Fotografen teilen ihre Blicke auf großzügige Weise mit der Südtiroler Öffentlichkeit und erlauben uns Einblicke in ihre intimen sozialen Räume. Sie schenken uns die Möglichkeit, über ihre Bilder zu lernen anders zu sehen und laden uns ein, “keine Angst vor ihnen zu haben”. Das ist eine Chance für uns!

“ODÉI Y GNÌ ODÜ, IMPARÈ DA ODÉI Y WAYS TO VINTL”

► Elisabeth Tauber

De merz dl 2011 m’incunti cun Georg Hofer, n fotograf de profesiun cun na gran esperiënza tl laûr fotografich cun porsones tl’Asia, tl’Africa y tl Balcan. Al é le temp olache al nes röia adalerch les prômes noeles sön l’“Aisciöda araba” y la vera zivila tla Libia. Agitaziun, mudaménç politics y confliç violênc tl’Africa dl nord – l’Europa ti ciara cun fistide ai aveniménç. Tan de profugs rovaràl mo adalerch?! A livel medial gnuñse indò confrontà plü y plü cun imajes de porsones che s’un sciampa, ince sce al é dejenars che les porsones migrëia dal continënt african tl’Europa. Les porsones sciampades dala Libia, che é gnuñes tla Talia d’aisciöda dl 2011, é lauranç dl’Africa dl vest, che röia tratan la vera zivila danter i frunç y é sforzà da s’un sciampè. L’“Aisciöda araba” porta pro che al ti vëgnes indò dè plü atenziun dai media a n fenomen che é bele, bel anfat cares che é les rajuns complesses y dër desvalies che sforza les porsones da s’un sciampè. Mo ti corespong pa les imajes mediales dles vitimes passives ala perzeziun che i profugs à de sè instësc?

Da chirì possibilitès de impëgn sozio-zivil tl Südtirol pê la metoda dla fotografia partizipativa, che vëgn tuta tl laûr cun grups emarginà y ince cun profugs sura döt le monn, n stromënt d’öga. La fotografia partizipativa nes lascia tò sö contat cun les porsones cun chëres che i ne sun nia (ciamò) bugn da se baratè fora a livel linguistich, y da incuntè la porsona – y nia le “profughi” – che pënsa y agësc sciöche soget atif. En colaboraziun cun Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibè, Sambou Diallo, Mohamed Abdul Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà, George Ampomah, Faruk Ahmed, Aliou Demba Dia, Bami Traorè, Djibril Diallo, Djibril Dunna dl zénter por profugs “Fischerhaus”, Nadja Schuster dla Repartiziun Familia y Politiches soziales dla Provinzia autonoma de Balsan y la porsona inciarida di profugs dla Provinzia autonoma de Balsan, Karl Tragust vëgnel a s’al dè le proiet “Odëi y gnì odù”.

Da otober dl 2011 inant mët man Georg Hofer da jì a ciafè regolarmënter les porsones che à ciafè alberch sciöche profugs tl “Fischerhaus” a Vandoies. Da novëmber dl 2011 inant unse le budget che va debojëgn por cumprè dui laptops scëmpli y sëdesc aparaç da fà jö digitai. Les prômes fotografies vëgn fates canche Vandoies é curì pro dala nëi. Do cin mëisc de laûr fotografich

4 FOTOGRAFARE SIGNIFICA PER ME ...

6 PRIMA DI VALUTARE LA GENTE TI DEVI
PRENDERE IL TEMPO DI CONOSCERLI

10 IL VIAGGIO DEI DANNATI ...

19 SE LE IMMAGINI SANNO RICORDARE

32 WAYS TO VINTL

38 ANDARE IN COMMISSIONE A VERONA

"VEDERE ED ESSERE VISTI, IMPARARE A VEDERE E WAYS TO VINTL"

► Elisabeth Tauber

Nel marzo del 2011 incontro Georg Hofer, fotografo di professione, con esperienza di attività fotografica in Asia, Africa e nei Balcani. Siamo nel periodo in cui giungono le prime notizie sulla cosiddetta "primavera araba" e sulla guerra civile in Libia. Il Nord Africa è percorso da un clima di rivolta, mutamenti politici e conflitti violenti; l'Europa sta a guardare con preoccupazione. Quanti profughi arriveranno? I media ci bombardano di immagini di moltitudini in fuga, benché da decenni vi siano migrazioni sul continente africano e verso l'Europa. I profughi che dalla Libia arrivano in Italia nella primavera del 2011 sono lavoratori dell'Africa occidentale, rimasti intrappolati nella guerra civile e quindi costretti alla fuga. A prescindere dalle complesse e molteplici cause della fuga, la "primavera araba" contribuisce a far focalizzare l'attenzione dei media su un fenomeno già presente e in atto da tempo. Ma le immagini che i media ci forniscono di queste vittime passive corrispondono alla consapevolezza che di sé hanno i profughi?

Alla ricerca di possibili modalità di impegno civile in Alto Adige, il metodo della fotografia partecipata, applicato a livello mondiale nell'attività con gruppi marginalizzati e anche con profughi, appare lo strumento più adatto. La fotografia ci permette di entrare in contatto con persone con cui non possiamo (ancora) comunicare per via della barriera linguistica, e ci consente di rapportarci con l'uomo, non con "il profugo", che diventa quindi soggetto in grado di riflettere e operare attivamente. In collaborazione con Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Abdul Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà, George Ampomah, Faruk Ahmed, Aliou Demba Dia, Bami Traorè, Djibril Diallo, Djibril Dunna del Fischerhaus, con Nadja Schuster della Ripartizione Famiglia e Politiche

intensif cun cína sëdesc fotografis arjun le proiet la secunda fasa "imparè da odëi", olache le material fotografich - passa 7.000 fotografies – vëgn chirì fora da fotografis desvalis dl proiet y descrit por la mostra.

Tres cí che vëgn cuntè dai profugs de sües families, da olache ai vëgn y de sües esperienzes liades ala füga arjun le proiet süa terza fasa, olache al vëgn fat jö i trus dal'Africa a Vandoies: "Ways to Vandoies". Georg Hofer pëia ia de forà dl 2013 cun so aparat da fà jö y les misciuns de Bami Traorè (Burchina Faso) y George Ampomah (Gana), por documentè cun fotografies i trus de migraziun y de füga, sciöche incé les rajuns dla füga.

La mostra é partida sö te döes de gran perts: la próma pert "Odëi y gnì odü" o "imparè da odëi" mostra fotografies y tesé che dà da ponsè sön les imajes che i "Fischerhausbuibm" y le fotograf à realisé a Vandoies. La secunda pert dla mostra "Ways to Vandoies" se dà jö cun cin temesc: la meseria sciöche na rajun por s'un sciampè, la vijita ala familia de Bami Traorè, la vijita ala familia de George Ampomah, la cité Agadez sciöche zénter dla migraziun organisaada y Agbogbloshie sciöche ejëmpl por la füga dala campagna, sciöche incé les fazius economiche, ecologiche y soziali complexes dl comportamënt de consum europeich.

La mostra vëgn accompagnada da dui d'atri elemënc:

- na gran peza PVC, olache al vëgn rapresentè te na manira schematica les rutes de migraziun tl'Africa y dal'Africa al'Europa;
- na gran brosciüra cun contribuć sozio-antropologics de Barbara Sorgoni y Elisabeth Tauber sön la perzeziun istituzionala di profugs y l'importanza di fostüs visifs tl laûr fotografich, sciöche n test de n'imaja sön la tematica di profugs internazionala y taliana de Monika Weissensteiner. Ti contribuć nen vara di prozesc legai, soziali, culturai y visuai complesc dl'incuntada cun porsones che é deventades "profugs".

I fotografis partësc cun generosité sües odüdes cun le publich dl Südtirol y nes lascia cíarè te sü locai soziali intims. Tres sües imajes nes scinchi la possibilità da imparè da odëi atramënter y nes inviëia a "ne s'i temëi nia". Chësta é na ocaciun por nos!

Sociali della Provincia autonoma di Bolzano e con Karl Tragust, responsabile provinciale per l'Emergenza Nord Africa, nasce così il progetto "Vedere ed essere visti".

A partire dall'ottobre 2011 Georg Hofer inizia a frequentare con regolarità i ragazzi ospitati nel centro di accoglienza profughi "Fischerhaus" di Vandoies. Quello stesso novembre recuperiamo i fondi per acquistare due computer portatili e sedici macchine fotografiche digitali. Le prime foto sono scattate a Vandoies sotto la neve. Dopo cinque mesi di un'intensa attività fotografica che coinvolge fino a sedici partecipi singolo fotografo in preparazione alla mostra.

Stimolati dai racconti dei profughi che parlano della famiglia, del luogo di origine e dell'esperienza della fuga, diamo avvio alla terza fase del progetto, quella in cui ad essere fotografati sono i percorsi che dall'Africa portano a Vandoies: "Ways to Vintl". Nel febbraio 2013 Georg Hofer si mette in viaggio con la sua macchina fotografica e raggiunge gli indirizzi di partenza di Bami Traorè (in Burkina Faso) e di George Ampomah (in Ghana), per documentare fotograficamente gli itinerari e le cause della migrazione e della fuga.

La mostra è suddivisa in due sezioni principali. La prima parte, "Vedere ed essere visti", o meglio "Imparare a vedere", mostra immagini e testi di accompagnamento alle foto scattate a Vandoies dai Fischerhausbuibm (i ragazzi della Fischerhaus) e dal fotografo; la seconda parte, "Ways to Vintl", affronta cinque aree tematiche: la povertà come causa della fuga, la visita alla famiglia di Bami Traorè, la visita alla famiglia di George Ampomah, la città di Agadez (Niger) centro di smistamento della migrazione organizzata e Agbogbloshie (Ghana), esempio di fuga dalle campagne ed emblema delle molteplici conseguenze economiche, ambientali e sociali che hanno gli stili di vita e il consumismo europei.

La mostra è corredata di due ulteriori supporti:

- una carta geografica che illustra schematicamente le rotte delle migrazioni in Africa e dall'Africa verso l'Europa;
- un catalogo ragionato che contiene contributi socio-antropologici di Barbara Sorgoni ed Elisabeth Tauber sulla percezione istituzionale dei profughi e sull'importanza del registro visivo nel lavoro fotografico, nonché un testo illustrato di Monika Weissensteiner sulla tematica dei rifugiati a livello internazionale ed italiano. I testi affrontano i diversi aspetti, normativi, sociali, culturali e visivi, nell'approccio con individui diventati "profughi".

I fotografi generosamente condividono il loro sguardo con il pubblico altoatesino e ci permettono di sbirciare nell'intimità dei loro spazi sociali. Attraverso le loro foto ci regalano la possibilità di imparare a vedere diversamente e ci invitano "a non avere paura di loro". Spetta a noi cogliere quest'occasione!

4 FOTOGRAFARE SIGNIFICA PER ME...

- 7 BEVOR DU JEMANDEN BEURTEILST, MUSST DU DIR DIE ZEIT NEHMEN, IHN KENNEN ZU LERNEN
- 10 DIE REISE DER VERDAMMTEN...
- 18 HABEN BILDER GEDÄCHTNISKRAFT?
- 32 WAYS TO VINTL
- 38 ANDARE IN COMMISSIONE A VERONA

Sì il primo passaggio spiegare, accendere, spegnere, aspettare che la macchina è pronta.



© SIDIBE OUSMANE



© MADANE DAMBELE

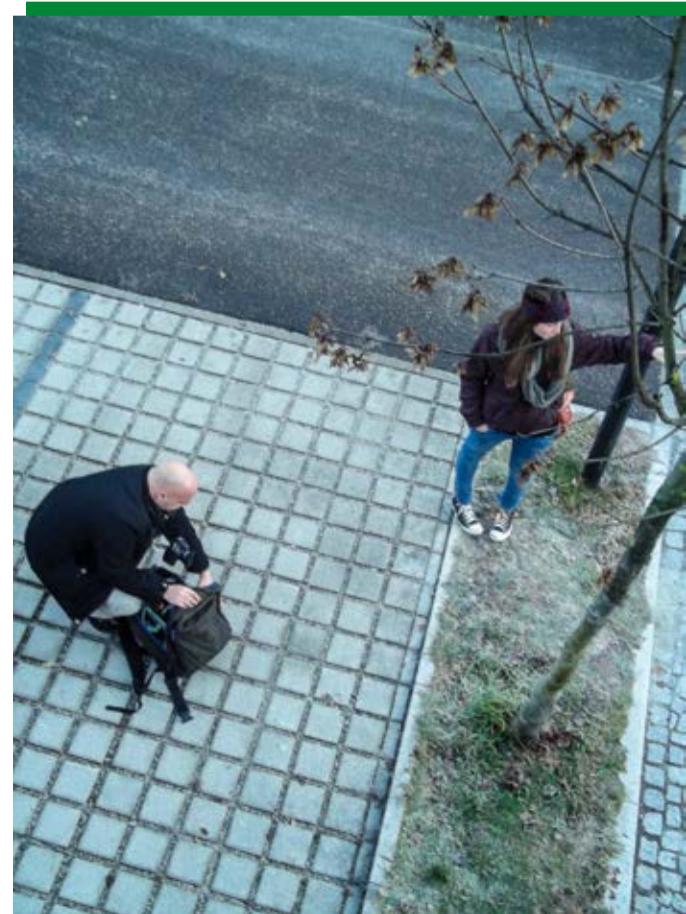
Vorrei fotografare le cose vere, brutte per far vedere l'Europa a chi è rimasto in Africa. Per esempio non avere lavoro e passare con la fame davanti ai negozi. Io vorrei mandare foto in Africa. Ho un amico che lavora radio, io che non ho mai avuto idea di venire qui o fuori d'Africa. Vorrei andare a Roma/Napoli e far vedere anche come molte persone africane vivono con grandi problemi. E a volte ti chiedi o chiedi a dio perché la vita è così. Tante persone vivono in povertà e non hanno neanche soldi per tornare a casa, la vita non è facile.

Sidibe Ousmane

FOTOGRAFARE SIGNIFICA PER ME...

All'inizio Georg ci ha chiesto se volevamo usare le macchine. E ci ha spiegato che dovevamo stare attenti e chiedere sempre. Poi ci ha spiegato a tutti come usarla. Noi vorremmo che Georg restasse sempre con noi. Georg ha messo soldi sul computer e così potevamo parlare con i nostri parenti in Africa. Ci ha insegnato anche come usare Facebook.

Tounkara Balla



© IBRAHIM WATARA



© RAZAK MOUHAMED

Fotografare per me solo le cose belle. Le montagne, la neve, le cose strane o brutte non le ho viste nei momenti nei quali avevo la macchina. Era la mia prima macchina fotografica dovevo imparare ad usarla, era la prima volta per tutti.

Ibrahim Watara



MADANE DAMEBLE



RAZAK MOUHAMED

Con la foto si può esprimere qualcosa. Bisogna però anche pensare se con le foto si riesce a capire se la persona è triste, felice o altro. Per me la macchina fotografica è una cosa molto seria, perché posso esprimere. prima bisogna cercare un bel posto. Abbiamo un punto di vista diverso.

Sidibe Ousmane



RAZAK MOUHAMED

Georg ci ha spiegato come usare la macchina, importante prima di fare la foto, bisogna aspettare la prima volta per fotografare. Per tutti noi era la prima volta. Qualcuno aveva cellulare con il quale fare foto. Bisogna sempre chiedere se si può fare foto. Georg ci ha insegnato così. Foto sono anche importante per fare vedere ho vissuto con questa persona, è un ricordo. Le montagne mi piacciono molto, e quando vado lontano da Vandoies mi piace fotografare cose nuove. Una volta sono andato a San Vigilio. Per ora qua non ho visto cose che mi spaventano.

Amadou Diallo

Per noi fare oggi questo workshop e parlare con voi è importante e diciamo grazie.

Ali Diallo



SIDIBE OUSMANE

“PRIMA DI VALUTARE LA GENTE TI DEVI PRENDERE IL TEMPO DI CONOSCERLI”

Vedere ed essere visti in un progetto per richiedenti asilo
 ➔ Barbara Sorgoni

L’immagine corrente dei rifugiati è quella di masse anonime di individui in fuga da violenza e pericolo: incapaci o impossibilitati a reagire alla propria condizione di sofferenza, una volta giunti in luoghi di approdo sicuri vengono gestiti e assistiti dall’apparato predisposto per loro dalla burocrazia umanitaria.

Senza sminuire o negare in alcun modo il portato lacerante di sofferenza e di perdita, di smarrimento e inquietudine, di profonda incertezza e di solitudine che prova chi è costretto per necessità o con la forza a fuggire dal proprio paese (che sia quello di nascita o quello in cui risiedeva per motivi di famiglia o di lavoro), occorre però riconoscere che tanto l’informazione mediatica quanto le politiche di gestione del fenomeno definiscono solitamente i richiedenti asilo e i rifugiati in base a ciò che essi hanno perduto.

Come molta letteratura accademica ha oramai mostrato, prevale un’immagine di *sradicamento* che traduce l’allontanamento dal proprio paese in termini di perdita: delle proprie radici, della propria cultura o della propria identità. Come se lo spostamento (anche coatto) non possa che ri-definire le persone *solo* in termini di mancanze, invece che rendere possibili *anche* cambiamenti e acquisizioni. Questa rappresentazione dello spostamento unicamente come perdita culturale, sociale e personale, mostra i richiedenti asilo come *vittime della storia*, soggetti inermi in puro stato di bisogno e necessità. Allo stesso tempo, le istituzioni che gestiscono l’accoglienza predispongono progetti per vittime bisognose, così che la stessa struttura dell’aiuto circolarmente rinforza la loro dipendenza dall’assistenza dei benefattori. *Vittime ridotte a indurre compassione* scriveva qualche anno fa l’antropologo Didier Fassin.¹

Un buon esempio in questo senso è la consuetudine – in molti progetti di accoglienza in diverse parti d’Italia - di chiamare i corsi di lingua italiana per richiedenti asilo “corsi di alfabetizzazione”. Secondo il vocabolario, alfabetizzare significa essenzialmente “mettere qualcuno in grado di leggere e scrivere *la propria lingua*”.² Questa definizione non ci aiuta a capire, anzi richiede a sua volta di essere interrogata. Perché, se la lingua italiana diventa per i richiedenti asilo “la propria lingua”, allora dovrebbero ricevere, automaticamente, non solo la protezione internazionale e il permesso per rimanere in Italia, ma addirittura la cittadinanza. Sappiamo però che così non è. Se invece i progetti intendono “insegnare a parlare, leggere e scrivere l’italiano” – come accade – perché lo chiamano *alfabetizzazione*? In questo scenario, alfabetizzare implica ritenere che una precedente lingua propria non ci sia più, che sia andata perduta insieme a tutto il resto. I richiedenti asilo avrebbero così bisogno non di imparare una nuova lingua – da aggiungere a quella o a quelle che già conoscono - ma di (ri)imparare a parlare. Come dei bambini. Come contrappunto, in molti progetti in Italia gli operatori si trovano spesso a definire i bisogni dei loro assistiti, i quali sono posti in una posizione di subordinazione senza alcuna forma di reciprocità.

Negli anni ’20 del secolo scorso, l’antropologo francese Marcel Mauss pubblicava il suo noto Saggio *Sul dono*, nel quale sosteneva che “il dono non ricambiato rende tuttora inferiore colui che lo ha accettato”, perché chi non può ricambiare un dono si troverà in una posizione di debito, e quindi di dipendenza umiliante. L’assenza di reciprocità genera disuguaglianza. Anni fa l’antropologa Barbara Harrell-Bond – che negli anni ’80 ha contribuito a fondare il prestigioso Centre for Refugee Studies di

Oxford – proponeva di leggere la relazione di aiuto umanitario verso i rifugiati attraverso la categoria del dono di Mauss. Pur riconoscendo l’assistenza come necessaria in condizioni di sofferenza, persecuzione e violenza, si chiedeva però se l’aiuto debba *necessariamente* rendere i beneficiari passivi, meri ricettori strutturalmente impossibilitati a ricambiare. E dopo avere mostrato come questa relazione di dipendenza non sia affatto inevitabile, piuttosto costruita dagli stessi progetti di aiuto, si chiedeva se non fosse *il tipo di aiuto* a generare nuova sofferenza ai richiedenti asilo. Al di là delle sicuramente buone intenzioni di alleviarne le pene.⁴

Come dire che, se i richiedenti asilo sono pensati e trattati come vittime inermi bisognose di tutto perché hanno perso tutto, allora qualsiasi aiuto si potrà offrire dovrà necessariamente andare bene. Se invece i richiedenti asilo sono riconosciuti come adulti che pur in condizioni di enorme difficoltà, tentano di ricucire una nuova vita, allora sarà necessario ripartire da ogni singola persona, ogni singola storia. La domanda sarà: di quale aiuto c’è bisogno? E la scommessa quella di consentire alle persone di ricostruirsi una vita da sé, mostrando a se stessi e agli altri di cosa sono capaci e cosa possono offrire in cambio.

Il progetto *Sehen und gesehen werden - learn to see*, di cui la Mostra *Vedere ed essere visti* presenta i risultati, sembra essersi mosso proprio in questa seconda direzione, partendo dall’unicità delle singole persone. Con immagini e parole, queste ci regalano frammenti delle loro storie, dei loro caratteri e delle loro capacità ma anche di desideri e bisogni. Indicano strade percorribili insieme, non irrealistiche o impossibili, per arrivare a forme di sostegno condivise e partecipate. Chiedono semmai di “ricevere consigli” per muoversi autonomamente in un mondo nuovo. Soprattutto, ci restituiscono il loro sguardo su noi, sull’essere “qui”.

Alcune immagini ci raccontano dello spaesamento iniziale. La neve soprattutto: è ovunque, si può assaggiare, tenere in mano e toccare; pioggia bianca o “festa con la farina”, è morbida per giocare, scivolare o costruire un riparo. Da fare vedere “alla mamma” o a un fratello. Ma anche i mezzi pesanti per pulirla dalle strade, le funivie che consentono di arrivare dove la strada non può, o le slitte per scivolarci sopra. Qui le fotografie restituiscono uno spaesamento che non ha nulla della passiva incapacità di agire (“eravamo noi il soggetto”). E’ al contrario fonte di curiosità e quindi di creatività. E la macchina fotografica diventa uno strumento usato in modo nuovo, non solo per riprodurre ciò che colpisce ma anche per orientarsi nel nuovo contesto (“uso la macchina fotografica quando non capisco una cosa”), oppure “per pensare il futuro”.

Altre immagini consentono di scoprire capacità magari inaspettate: toccare l’acqua senza averne paura e così pescare un pesce; veder crescere i crauti seminati e trovarsi a pensare “sono bravo”. Oppure rivelano a noi che guardiamo capacità e conoscenze pregresse che possono utilmente essere impiegate qui: l’autoscatto in piedi in mezzo a un campo serve a dire “questo è il mio lavoro, sono contadino .. qui vorrei lavorare in giardino”.

Infine le foto impossibili. “Farei una foto della situazione che mi ha complicato la vita”, che non è la guerra o la povertà, ma l’audizione presso la Commissione che decide chi ha diritto ad avere una protezione internazionale, e quindi a restare.

¹ Fassin, Didier, 2001, S.5.

² Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana, corsivo mio.

³ Mauss, Marcel 1965, p. 269.

⁴ Mauss, Marcel 1965, p. 269.

„BEVOR DU JEMANDEN BEURTEILST, MUSST DU DIR DIE ZEIT NEHMEN, IHN KENNEN ZU LERNEN“

Sehen und gesehen werden in einem Projekt für Asylbewerber
 ► Barbara Sorgoni

Flüchtlinge werden gewöhnlich als anonyme Menschenmasse in Flucht vor Gefahren und Gewalt dargestellt, als Personen, die nicht fähig oder nicht in der Lage sind, auf ihre Notlage zu reagieren. So werden sie, sobald sie an einem sicheren Ort angelangt sind, vom humanitär-bürokratischen Apparat übernommen und betreut. Wir wollen hier keineswegs die qualvollen Folgen von Leiden und Verlust, von Verwirrung und Besorgnis, von tiefer Unsicherheit und Einsamkeit all derer herabsetzen oder leugnen, die aus ihrem Land geflüchtet oder vertrieben worden sind (gleich, ob es sich um ihr Geburtsland handelt oder um das Land, in dem sie aus familiären oder beruflichen Gründen lebten). Doch es muss unterstrichen werden, dass sowohl die Massenmedien als auch die in diesem Bereich tätigen politischen Organismen die Asylbewerber und die Flüchtlinge gewöhnlich nur angesichts dessen definieren, was sie verloren haben.

Wie viele theoretische Publikationen nunmehr bewiesen haben, ist als vorherrschendes Image eine *Entwurzelung* zu verzeichnen, die das Sich-Entfernen aus dem eigenen Land als Verlust aufzeigt: Verlust der eigenen Wurzeln, der eigenen Kultur oder der eigenen Identität. Die (auch zwangsweise) Verschiebung einer Person scheint ausschließlich als Mangel gedeutet werden zu können, ohne dass auch an mögliche Veränderungen und Errungenschaften gedacht wird. In dieser Darstellung von der Verschiebung einzig als kultureller, sozialer und persönlicher Einbuße werden die Asylbewerber zu *Opfern der Geschichte*, zu wehrlosen Individuen in Not und Elend. Auf der anderen Seite erarbeiten die mit der Aufnahme betrauten Institutionen Projekte für bedürftige Opfer, sodass sich der Kreis schließt und durch die Hilfseinrichtungen die Abhängigkeit der Hilfs- und Unterstützungsbedürftigen von der Fürsorge der Wohltäter verstärkt wird. Der Anthropologe Didier Fassin hat vor Jahren dazu geschrieben, dass sie zu *Opfern werden*, die nur Mitleid erregen können.¹

Ein anschauliches Beispiel in diesem Sinn ist die in vielen Aufnahmeprojekten in verschiedenen Teilen Italiens verbreitete Gewohnheit, die Italienischkurse für Asylbewerber als „Alphabetisierungskurse“ zu bezeichnen. Mit anderen Worten werden sie – denn dies drückt das Wort „alphabetisieren“ aus – im Lesen und Schreiben unterrichtet, und zwar – wie es in *Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana* heißt – „in der eigenen Sprache“. Doch auch diese Definition hilft uns nicht weiter, sie bedarf im Gegenteil einer weiteren Erklärung. Wenn das Italienische für den Asylbewerber zur „eigenen Sprache“ wird, dann müsste er automatisch nicht nur internationalen Schutz genießen und die Aufenthaltsbewilligung in Italien erhalten, ja sogar die italienische Staatsbürgerschaft. Aber wir alle wissen, dass das nicht der Fall ist. Wenn dagegen die Projekte – was in der Tat geschieht – das Ziel verfolgen, den Asylbewerber im „Sprechen, Lesen und Schreiben der italienischen Sprache“ zu unterweisen, warum spricht man dann von *Alphabetisierung*? In diesem Sinn würde „alphabetisieren“ bedeuten, dass die Asylbewerber ihre eigene, frühere Sprache verloren haben, wie sie auch alles andere verloren haben. Sie müssten demnach zusätzlich zu der oder den Sprachen, die sie schon können, nicht eine neue Sprache erlernen, sondern müssten (von Neuem) sprechen lernen. Wie Kinder. Darüber hinaus werden in vielen italienischen Projekten die Bedürfnisse der Betreuten von den Projekthelfern festgelegt, wodurch die Betreuten in eine untergeordnete Rolle ohne Möglichkeit zur Mitwirkung ihrerseits versetzt werden.

In den Zwanzigerjahren des 20. Jahrhunderts unternahm der französische

Anthropologe Marcel Mauss in seinem Klassiker der ethnologischen Literatur *Die Gabe*² den Versuch, das Geben und Nehmen als gesellschaftliche Grundlage zu bestimmen. Die Gabe ohne Gegengabe führt zu einer minderwertigen Stellung dessen, der die Gabe angenommen hat; denn wer eine Gabe nicht erwider kann, findet sich in einer Position der Schuld und somit entwürdigender Abhängigkeit. Ohne Wechselwirkung kommt es zu Ungleichheit. Vor mehreren Jahren schlug die Anthropologin Barbara Harrell-Bond – die in den Achtzigerjahren das *Oxford's Refugee Studies Center* an der Oxford University gründete – vor, die humanitäre Hilfeleistung den Asylbewerbern gegenüber durch die Deutung der Gabe von Mauss zu interpretieren. Sie gab zu, dass Fürsorge angesichts von Not, Verfolgung und Gewalt notwendig sei, fragte sich aber zugleich, ob Hilfe die Empfänger notwendigerweise zu passiven Subjekten und bloßen Empfängern machen müsse, die von der Struktur her nicht in der Lage sind, eine Gabe zu erwidern. Sie bewies, dass diese Abhängigkeitsbeziehung keineswegs unvermeidbar ist, sondern dass sie im Gegenteil gerade von den Hilfsprojekten ausgelöst wird, und sie fragte sich, ob nicht gerade die *Form der Hilfe* bei den Asylbewerbern neues Leiden bewirke. Abgesehen von den sicher gut gemeinten Absichten, die Sorgen dieser Personen zu mildern.³

Mit anderen Worten: Wenn die Asylbewerber als wehrlose Opfer betrachtet und behandelt werden, die alles brauchen, weil sie alles verloren haben, dann muss ihnen jede Hilfe recht sein. Wenn sie dagegen als Erwachsene angesehen werden, die – wiewohl unter großen Schwierigkeiten und widrigen Umständen – versuchen, sich ein neues Leben aufzubauen, dann muss jede einzelne Person berücksichtigt werden, jede einzelne Geschichte. So stellt sich die Frage, welche Art der Hilfe sie brauchen. Es gilt, den Personen die Möglichkeit zu geben, ihr Leben selbst neu zu gestalten und dabei sich selbst und den anderen zu beweisen, wozu sie fähig sind und was sie als Gegenleistung zu bieten haben.

Das Projekt *Sehen und gesehen werden – Learn to see*, dessen Ergebnisse in der Ausstellung *Sehen und gesehen werden* präsentiert werden, scheint sich entschieden in diese zweite Richtung zu bewegen; denn es geht von der Einzigartigkeit und Einmaligkeit des Individuums aus. Diese Personen vermitteln uns mit Bildern und Worten Bruchstücke ihrer Geschichten, ihres Wesens und ihrer Fähigkeiten, aber auch ihrer Wünsche und Bedürfnisse. Sie zeichnen gemeinsam zu begehende, nicht unrealistische oder unmögliche Wege auf, um unter Mitwirkung aller zu gemeinsamen Unterstützungsmaßnahmen zu finden. Gegebenenfalls „bitten sie um Rat“, um sich in einer ihnen neuen Welt selbstständig und ohne fremde Hilfe bewegen zu können. Vor allem aber richten sie ihren Blick auf uns und auf ihr Hier-Sein.

Einige Bilder erzählen uns von der anfänglichen Verwirrtheit. Da ist Schnee, überall. Man kann ihn berühren und in der Hand halten, weißer, weicher Regen, ein „Mehlfest“, zum Spielen, zum Rutschen, zum Bauen eines Unterstands, man möchte ihn der Mutter oder einem Bruder zeigen. Aber auch die schweren Fahrzeuge zur Straßenreinigung, die Seilbahnen, die im Gebirge bis in Höhen hinauffahren, wo es keine Straßen mehr gibt, die Schlitten zum Herunterfahren. Aus diesen Fotos spricht Orientierungslosigkeit, die nichts mit passiver Reaktionsunfähigkeit zu tun hat („*das haben wir gemacht*“), sondern im Gegenteil Neugier und somit Kreativität hervorruft. Der Fotoapparat wird auf neuartige Weise benutzt, nicht nur zur Wiedergabe eines

auffallenden Sujets, sondern auch zur Orientierung in der neuen Umwelt: „Ich fotografiere, wenn ich etwas nicht verstehe“ oder „um mir eine Vorstellung von der Zukunft zu machen“.

Andere Bilder zeigen uns, wie die Personen bisher unerwartete Fähigkeiten entdecken: Sie berühren ohne Angst das Wasser und angeln vielleicht einen Fisch; sie sehen, wie das selbst gesäte Kraut wächst, und denken „ich bin aber tüchtig“. Oder sie offenbaren uns Betrachtern frühere Fähigkeiten und Kenntnisse, die hier vorteilhaft eingesetzt werden können: Eine mit dem Selbstauslöser gemachte Aufnahme von einem Mann, der mitten auf einem Feld steht und damit sagen möchte „Das hier ist meine Arbeit, ich bin Bauer – hier möchte ich in einem Garten arbeiten“.

Schließlich die unmöglichen Fotos: „Ich möchte ein Bild von den Umständen machen, die mir das Leben so erschwert haben“ – womit nicht der Krieg oder die Armut gemeint ist, sondern die Anhörung vor einer Kommission, die darüber entscheidet, wer internationalen Schutz genießt und bleiben darf und wer nicht. Eine Jury aus Unbekannten, denen man ohne Fehler und Lücken, in einer fremden Sprache oder mit niemals zuvor gesehenen Übersetzern, persönliche und schmerzliche Fakten aus dem eigenen Leben erzählen muss.

In meinem Land wird man nach so etwas nicht gefragt ... dass man Unbekannten Privatangelegenheiten erzählen soll ... für meine Sprache gibt es keine Übersetzer ... ich konnte nicht in meiner Muttersprache sprechen ... ich verstehe nicht, was der Übersetzer sagt ... es ist schwer, sich an Daten zu erinnern, in Afrika werden die Daten anders geschrieben ... die Kommissionsmitglieder sind niemals in Afrika gewesen ... das Herz schlug mir bis zum Halse ... ich hatte Angst, weil ich nicht wusste, welche Worte ich benutzen sollte.

Derlei Verfahren machen die Anerkennung der menschlichen Rechte, die gerade dadurch geschützt werden müssten, immer schwieriger und heikler.⁴

Die Fotos und die Texte dieser Ausstellung helfen uns, über uns selbst nachzudenken und das, was uns nur deshalb als selbstverständlich erscheint, weil wir daran gewöhnt sind, mit anderen Augen zu betrachten. Auch das, was wir nicht hinterfragen, weil es uns nicht zu betreffen scheint, auch wenn es hier geschieht. James Clifford hat dargelegt, dass es „für die einzelnen Völker heute entscheidender denn je ist, sich von den anderen konkrete und komplexe Bilder zu machen.“⁵ In diesem Sinn fordern diese Bilder uns Betrachter auf, das Sehen zu lernen, um uns die Möglichkeit zu geben, uns selbst aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten und den Blick vom Zentrum abzuwenden und vielleicht über die Grenzen der Provinz hinauszuschauen. Eine kostbare Gabe für uns.

Una giuria di estranei di fronte a cui bisogna ricordare e raccontare senza errori o mancanze, in un'altra lingua o con traduttori mai visti prima, aspetti personali, intimi e dolorosi della propria vita.

Nel mio paese non si chiede quelle cose ... raccontare cose private a persone sconosciute ... per la mia lingua non ci sono traduttori ... non potevo parlare la mia lingua ... io non capisco cosa dice traduttore ... è difficile ricordare date, in Africa le date non vengono così scritte ... le persone della commissione non sono mai state in Africa ... il cuore mi batteva forte ... avevo paura perché non sapevo quali parole usare.

Una procedura che rende oramai sempre più difficile riconoscere quei diritti umani che invece dovrebbe tutelare.⁵

Fotografie e testi di questa mostra ci aiutano allora a ripensare noi stessi e a guardare con occhi diversi ciò che ci pare ovvio solo perché consueto; oppure ciò che non interroghiamo perché anche se accade *qui* sembra non riguardarci. Se, come suggeriva James Clifford, oggi è “più che mai cruciale per i diversi popoli elaborare immagini concrete complesse gli uni degli altri”⁶, queste immagini chiedono a noi che guardiamo di imparare a vedere; ci consentono di guardare a noi stessi da altri punti di vista, di decentrarlo lo sguardo, forse anche di provincializzarlo. Un dono per noi davvero prezioso.

Bibliografische Hinweise

- Clifford J. 1993, I frutti puri impazziscono, Torino, Bollati Boringhieri.
 Fassin, D. 2001, “The biopolitics of otherness”, Anthropology Today, 17(1): 3–7.
 Harrell-Bond B. 2005, “L’esperienza dei rifugiati in quanto beneficiari di aiuto”, Annuario di Antropologia 5(5): 15–48.
 Marcel Mauss 1965 “Saggio sul dono. Forma e motivo dello scambio nelle società arcaiche”, in Id. Teoria generale della magia e altri saggi, Torino, Einaudi, pp. 153–92.1968, (dt. Die Gabe. Die Form und Funktion des Austauschs in archaischen Gesellschaften. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
 Sorgoni B. 2011, “Storie dati e prove. Il ruolo della credibilità nelle narrazioni di richiesta di asilo”. Parolechiave 46: 113–131.

Riferimenti bibliografici

- Clifford J. 1993, I frutti puri impazziscono, Torino, Bollati Boringhieri.
 Fassin, D. 2001, “The biopolitics of otherness”, Anthropology Today, 17(1): 3–7.
 Harrell-Bond B. 2005, “L’esperienza dei rifugiati in quanto beneficiari di aiuto”, Annuario di Antropologia 5(5): 15–48.
 Mauss M. 1965, “Saggio sul dono. Forma e motivo dello scambio nelle società arcaiche”, in Id. Teoria generale della magia e altri saggi, Torino, Einaudi, pp. 153–92.
 Sorgoni B. 2011, “Storie dati e prove. Il ruolo della credibilità nelle narrazioni di richiesta di asilo”. Parolechiave 46: 113–131.

⁴ Sorgoni, Barbara (2011).
⁵ Clifford, James, 1993, S. 37.

⁵ Sorgoni, Barbara (2011).
⁶ Clifford, James 1993, p. 37.

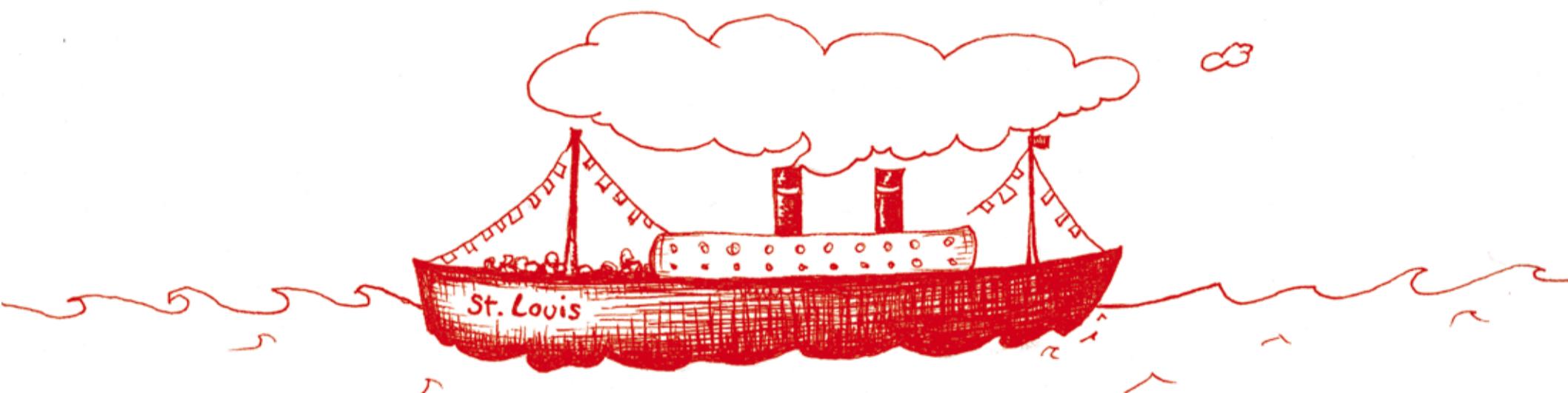


IL VIAGGIO DIE REISE DER VERDAMMTEN: DEI DANNATI: TRACCE DI PERCORSI SPURENSUCHE

(T)Räume, Zeiten und Praktiken von Schutz und Aufnahme

Spazi, tempi e pratiche di protezione ed accoglienza

➡ ➡ Monika Weissensteiner



Abfahrt: Hamburg 13. Mai 1939

Ankunft: Belgien 27. Juni 1939

Mai 1939.

Aus Angst vor Verfolgung verlassen 937 jüdische Flüchtlinge auf der St. Louis den europäischen Kontinent. Die Reichskristall-Nacht liegt nur wenige Monate zurück. Jedoch ist es nahezu unmöglich in den USA ein Einreisevisum zu erhalten. So wollen die Flüchtlinge in Cuba die Antwort des Ansuchens abwarten. Doch weder Cuba noch die USA erlauben den Passagieren der St. Louis die Einreise. Das Schiff macht kehrt. In Europa nehmen Verfolgung und Krieg ihren Lauf ... Von den Passagieren der St. Louis finden rund 250 Menschen in den Arbeitslagern und Vernichtungslagern den Tod.

Maggio 1939.

Spinti dalla paura della persecuzione, 937 rifugiati ebrei si imbarcano sulla St. Louis per lasciare il continente Europeo. Ricevere un visto d'ingresso negli Stati Uniti è difficile, così decidono di aspettare a Cuba la risposta delle loro domande d'ingresso. Né lo Stato Cubano però, né gli Stati Uniti permettono ai passeggeri di abbandonare la barca. La St. Louis ritorna in Europa con i profughi a bordo. Non si salvano dalla guerra e dalle persecuzioni. Circa 250 dei passeggeri muoiono nei campi di lavoro e nei campi di sterminio.

INTERNATIONALER SCHUTZ PROTEZIONE INTERNAZIONALE

„Niemals wieder“, hieß es nach dem Zweiten Weltkrieg. In den Jahren unmittelbar nach Kriegsende wurde ein umfangreiches Rechtskorpus zur Sicherung der Menschenrechte geschaffen.

Mit dem „Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge“ (Genfer Flüchtlingskonvention 1951) wurde erstmals eine generelle und international anerkannte Definition von „Flüchtling“ gegeben, sowie die damit verbundenen Rechte und Restriktionen und Pflichten erläutert. Das Flüchtlingsrecht und die damit verbundene Praxis ist stets ein Kind seiner Zeit: Man muss es im jeweiligen historischen Kontext eingebettet lesen. Ursprünglich bezog sich die Genfer Flüchtlingskonvention auf den Schutz von europäischen Flüchtlingen, die vor 1951 ihre Heimat verlassen mussten. 1945 waren rund 2.100.000 Menschen innerhalb Europas zu Flüchtlingen bzw. Binnen-Flüchtlingen im eigenen Staat geworden. 1950 wurde darum der UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) geschaffen: Dieses Spezialorgan der Vereinten Nationen ist noch heute mit dem Schutz von Flüchtlingen und Vertriebenen weltweit beauftragt. Die anfängliche temporale und geografische Einschränkung (Europa vor 1951) wurde 1967 durch ein Zusatzprotokoll aufgehoben. Insgesamt sind bisher 147 Staaten der Genfer Flüchtlingskonvention und/oder dem Protokoll von 1967 beigetreten. Die Genfer Flüchtlingskonvention hat das Ziel Menschen zu schützen, die gezwungen sind ihr Land zu verlassen, um Zuflucht vor Verfolgung – aufgrund ihrer Rasse, Religion, Nationalität, politischen Überzeugung oder Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe – zu suchen.

Oltre alla “Convenzione di Ginevra sullo Statuto dei Rifugiati”, nella quale viene data per la prima volta una definizione generale e internazionalmente riconosciuta di "rifugiato" e di tutti

i diritti connessi al riconoscimento di tale status, esistono diverse convenzioni a livello regionale, come la “Convenzione che disciplina determinati aspetti del problema dei rifugiati in Africa” (Organizzazione dell’Unità Africana, 1969) e la “Dichiarazione di Cartagena” per l’America Latina (1984), con le quali è stato scelto di adottare definizioni più ampie per il riconoscimento dello status di rifugiato, includendo, per esempio, persone che scappano da disastri, da situazioni di guerra e violenza generale, ecc. Gli stati dell’Unione Europea stanno attualmente “armonizzando” le proprie politiche in materia di asilo – parallelamente allo sviluppo di una comune politica in materia d’immigrazione e di contrasto alla criminalità organizzata – attraverso il cosiddetto “Sistema Europeo Comune di Asilo” (CEAS, 1999 -). Tre principali direttive stabiliscono gli standard minimi comuni: il significato e il contenuto della protezione internazionale – status di rifugiato e protezione sussidiaria – (“decreto qualifiche”¹); la procedura per la presentazione della domanda di protezione ai fini del riconoscimento di una forma di protezione (“decreto procedure”²); le norme minime relative all’accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri (“decreto accoglienza”³). Il così detto regolamento di Dublino II stabilisce invece i criteri per la determinazione dello Stato membro competente all’esame della domanda di protezione internazionale⁴.

ASILO IN ITALIA

Per quanto riguarda l’ordinamento giuridico italiano, di fatto non è mai stata varata, fino ad oggi, una legge veramente organica in materia di asilo, malgrado la previsione contenuta nell’art. 10, comma 3 della Costituzione Italiana che recita testualmente *“lo straniero al quale sia impedito nel suo Paese l’effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d’asilo nel territorio della Repubblica, secondo le condizioni*

stabilitate dalla legge”. L’Italia ha ratificato la Convenzione di Ginevra con la legge 24 luglio 1954 n. 722 e il Protocollo di New York con la legge 14 febbraio 1970 n. 95. La “riserva geografica”, che prevedeva il riconoscimento dello status di rifugiato ai soli richiedenti provenienti da un Paese europeo, è stata ritirata solo nel 1990⁵. Tuttavia il sistema legislativo italiano in materia di asilo si è sviluppato nel corso degli ultimi 20 anni, fino a raggiungere una maggiore consapevolezza durante questo ultimo decennio⁶. Adeguandosi alla normativa europea di cui sopra, anche la legislazione italiana in materia di asilo è cambiata in merito alle qualifiche della protezione internazionale, in merito alle procedure di riconoscimento, e alle norme minime in riguardo all’accoglienza. L’ordinamento giuridico italiano inoltre, alle due figure di status principali previste dalla direttiva europea (il rifugiato ed il beneficiario di protezione sussidiaria), associa una terza figura di tutela: la protezione umanitaria, riconosciuta non come vero e proprio status ma come autorizzazione a permanere sul territorio italiano per motivi di carattere umanitario.

Fonte:
EMN EUROPEAN MIGRATION NETWORK Italian National Contact Point, 2009.

ASYLANTRÄGE IN EUROPA 2012

DEUTSCHLAND

**77.500 BewerberInnen bzw.
23% aller BewerberInnen**

FRANKREICH

60.600 – 18%

SCHWEDEN

43.900 – 13%

VEREINIGTES KÖNIGREICH

28.200 – 8%

BELGIEN

28.100 – 8%

Diese fünf Mitgliedstaaten, geordnet nach Asylbewerberquoten, verzeichnen zusammen 70% aller Asylanträge, die in der EU27 2012 registriert wurden (100% = 331.975).

ITALIEN

15.715 – 4,7%

Quelle: eurostat Pressemitteilung STAT/13/48 “Asyl in der EU27”.

¹ Direttiva 2004/83/CE del Consiglio del 29 aprile 2004, attuata con il Decreto Legislativo 19.11.07 n. 251.

² Direttiva 2005/85/CE del Consiglio del 10 dicembre 2005, procedura Decreto Legislativo 28.01.2008 n. 25.

³ Direttiva 2003/9/CE, attuata con il Decreto Legislativo 30 maggio 2005, n. 140.

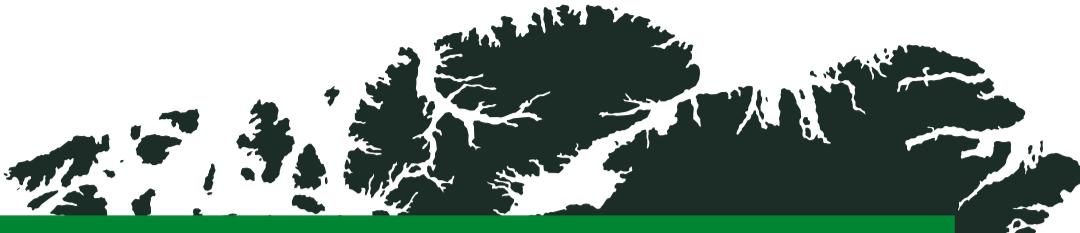
⁴ La funzione del Regolamento del Consiglio Europeo n. 343/2003 (c.d. “Dublino II”, che sostituisce la precedente Convenzione di Dublino, c.d. “Dublino I”) è duplice: da una parte si intende garantire al richiedente asilo che la domanda di protezione sia esaminata da un Paese membro, dall’altra si vuole impedire che uno stesso soggetto inoltri molteplici domande di asilo in diversi Paesi membri. Il principio alla base è che ciascun individuo, all’interno del territorio dell’Unione Europea, abbia diritto ad un’unica possibilità di esame della propria domanda di protezione internazionale.

⁵ La „Legge Martelli“ (Decreto legge 30 dicembre 1989 n. 416, convertito in Legge 28 febbraio 1990, n. 39 “norme urgenti in materia di asilo politico, di ingresso e soggiorno dei cittadini extracomunitari e di regolarizzazione dei cittadini extracomunitari già presenti nel territorio dello Stato”) è il primo vero riferimento legislativo in materia. Propone, in via principale, di legiferare in materia di immigrazione, introducendo però una procedura di riconoscimento dello status di rifugiato.

⁶ Ci si riferisce in particolare alla legge 30 luglio 2002, n. 189 (“Modifica alla normativa in materia di immigrazione e asilo”) e le successive modifiche, e i Decreti legislativi n. 251 del 19 novembre 2007, e n. 25 del 28 gennaio 2008, e alla “Legge Bossi-Fini” del 2002 (legge n. 39/905, modificato dalla legge 30 luglio 2002, n. 189) che introduce una nuova procedura, attuata in seguito all’entrata in vigore del Regolamento di Attuazione (Decreto del Presidente della Repubblica 16 settembre 2004, n. 303 “Regolamento relativo alle procedure per il riconoscimento dello status di rifugiato”), aprile 2005.

Dal 1988 al 2012 almeno 18.673 giovani sono morti tentando di arrivare via mare in Europa, 2.352 dei quali soltanto nel corso del 2011. Nel Mar Mediterraneo e nell’Oceano Atlantico, nei pressi delle Canarie, sono annegate 13.839 persone. Metà delle salme (8.670) non sono mai state recuperate. Nel Canale

di Sicilia tra la Libia, l’Egitto, la Tunisia, Malta e l’Italia, le vittime sono 6.449, tra cui 4.981 dispersi. Sono almeno 1.822 le persone, che durante i primi 7 mesi del 2011 sono morte nel tentativo di attraversare il Canale di Sicilia, 1.488 di loro scappando dalla guerra in Libia.



**„JEDER HAT DAS RECHT, IN ANDEREN LÄNDERN
VOR VERFOLGUNG ASYL ZU SUCHEN UND ZU GENIESSEN.“**

- 1948 -
ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE, ART. 4.1

**„VERBOT DER AUSWEISUNG UND ZURÜCKWEISUNG:
KEINER DER VERTRAGSCHLIESSENDEN STAATEN WIRD EINEN FLÜCHTLING
AUF IRGENDEINE WEISE ÜBER DIE GRENZEN VON GEBIETEN AUSWEISEN ODER
ZURÜCKWEISEN, IN DENEN SEIN LEBEN ODER SEINE FREIHEIT WEGEN SEINER
RASSE, RELIGION, STAATSANGEHÖRIGKEIT, SEINER ZUGEHÖRIGKEIT ZU EINER
BESTIMMTEN SOZIALEN GRUPPE ODER WEGEN SEINER POLITISCHEN
ÜBERZEUGUNG BEDROHT SEIN WÜRDE.“**

- 1951 -
ABKOMMEN ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG DER FLÜCHTLINGE
(GENFER FLÜCHTLINGSKONVENTION), ART. 33.1

**„EIN VERTRAGSTAAT DARF EINE PERSON NICHT IN EINEN ANDEREN STAAT
AUSWEISEN, ABSCHIEBEN ODER AN DIESEN AUSLIEFERN, WENN STICHHALTIGE
GRÜNDE FÜR DIE ANNAHME BESTEHEN, DASS SIE DORT GEFAHR LIEFE,
GEFOLTERT ZU WERDEN.“**

- 1984 -
ÜBEREINKOMMEN GEGEN FOLTER UND ANDERE GRAUSAME,
UNMENSCHLICHE ODER ERNIEDRIGENGE BEHANDLUNG ODER STRAFE, ART. 3.1

**“DI FRONTE ALLA PERSECUZIONE OGNI PERSONA
HA DIRITTO DI CERCARE ASILO E DI BENEFICIARE
DELL'ESILIO IN ALTRI PAESI.”**

- 1948 -
DICHIAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI DELL'UOMO, ART 4.1

**“NESSUNO STATO CONTRAENTE ESPELLERÀ O RESPINGERÀ,
IN QUALSIASI MODO, UN RIFUGIATO VERSO I CONFINI DI
TERRITORI IN CUI LA SUA VITA O LA SUA LIBERTÀ SAREBBERO
MINACCiate A MOTIVO DELLA SUA RAZZA, DELLA SUA RELIGIONE,
DELLA SUA CITTADINANZA, DELLA SUA APPARTENENZA
A UN GRUPPO SOCIALE O DELLE SUE OPINIONI POLITICHE.”**

- 1951 -
CONVENZIONE DI GINEVRA SULLO STATUTO DEI RIFUGIATI, ART 33.1

**“NESSUNO STATO ESPELLE, RESPINGE NÉ ESTRADA UNA PERSONA
VERSO UN ALTRO STATO QUALORA VI SIANO SERIE RAGIONI DI CREDERE
CHE IN TALE STATO ESSA RISCHIA DI ESSERE SOTTOPOSTA A TORTURA.”**

- 1984 -
CONVENZIONE CONTRO LA TORTURA ED ALTRE PENE O
TRATTAMENTI CRUDELI, DISUMANI O DEGRADANTI, ART. 3.1

FLÜCHTLINGE – PROFUGHI – REFUGEES 2011¹

HERKUNFTSLÄNDER – PAESI D'ORIGINE – COUNTRIES OF ORIGIN

AFGHANISTAN	2,664,400
IRAQ	1,428,300
SOMALIA	1,077,000
SUDAN	500,000
DEM. REP. OF THE CONGO	491,500
MYANMAR	414,600
COLOMBIA	395,900
VIETNAM	337,800
ERITREA	252,000
CHINA	205,400

AUFGAHMELÄNDER – PAESI D'ACCOGLIENZA – HOSTING COUNTRIES

PAKISTAN	1,702,700
ISLAMIC REP. OF IRAN	886,500
SYRIAN ARAB REP.	755,400
GERMANY	571,700
KENYA	566,500
JORDAN	451,000
CHAD	366,500
CHINA	301,000
ETHIOPIA	288,800
UNITED STATES	264,800

La maggioranza dei rifugiati rimane nella loro regione d'origine. Meno del 20% lascia la regione d'origine.

**42.500.000 FLÜCHTLINGE
42.500.000 VOLTI
42.500.000 ERFAHRUNGEN
42.500.000 STORIE**

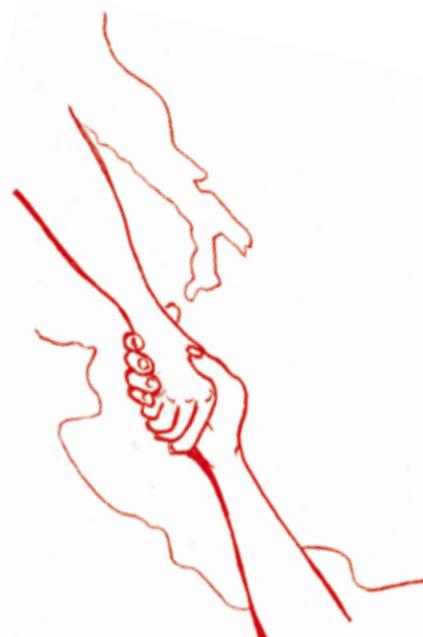
¹ UNHCR global trends 2011, pubblicato nel 2012.

TRATTATO DI AMICIZIA, PARTENARIATO E COOPERAZIONE ITALIA – LIBIA, 2008

approvato dal parlamento italiano a grande maggioranza

Silvio Berlusconi

"Da oggi avremo più petrolio
e meno immigrati clandestini."



Muammar Gheddafi

Dall'Italia alla Libia: Investimento di 5 miliardi di dollari in Libia per progetti infrastrutturali, come risarcimento per i danni inflitti durante l'epoca coloniale; i progetti vengono gestiti da aziende italiane previo un comune accordo (articolo 8).

Dalla Libia all'Italia: garanzia per le società italiane di aver accesso privilegiato al settore petrolifero e collaborazione nella lotta all'immigrazione clandestina: realizzazione di un sistema di controllo delle frontiere terrestri libiche (articolo 19).

ITALIA

Richieste di protezione internazionale

2007	14.083
2008	30.324
2009	17.324
2010	8.200

Dal 2005 al 2011 il 47% delle domande di asilo in Italia ha avuto un esito positivo, garantendo alle persone una forma di protezione internazionale (status di rifugiato, protezione sussidiaria o permesso di soggiorno per motivi umanitari).

Fonti:
 „Mare Chiuso“, di Stefano Liberti e Andrea Segre, 2012.
 „Tutti indietro“, Laura Boldrini, 2010.
 „Pushed back, pushed around, Italy's Forced Return of Boat Migrants and Asylum Seekers – Libya's Mistreatment of Migrants and Asylum Seekers“, Human Rights Watch, 2009.



6 maggio 2009

Prima operazione di respingimento in Libia effettuata dalle autorità italiane. A bordo di tre imbarcazioni intercettate in acque internazionali a sud di Lampedusa, si trovano 227 persone, perlopiù di nazionalità somala ed eritrea: vengono riconsegnate alle autorità libiche. Nei giorni e mesi successivi i respingimenti si ripetono ... 9 maggio ... 1 giugno ... 13 agosto 2009 ... 2010 ... la politica italiana dei respingimenti continua fino all'inizio della guerra in Libia nel 2011.

Per la maggior parte delle persone il viaggio finisce in uno dei ventotto centri di detenzione in Libia. Alcune persone vengono deportate o abbandonate nel deserto libico. La Libia non ha firmato la Convenzione di Ginevra per la protezione dei rifugiati. Undici cittadini somali e tredici cittadini eritrei riescono a fare ricorso alla Corte Europea per i Diritti Umani a Strasburgo: erano a bordo dell'imbarcazione respinta il 6 maggio 2009.

23 febbraio 2012

La Corte Europea per i Diritti Umani a Strasburgo condanna l'Italia per aver violato i più elementari diritti della persona nelle operazioni di respingimento: Violazione del divieto di tortura, sancito dall'articolo 3 della CEDU, per aver esposto le persone al rischio di subire maltrattamenti in Libia, oppure di essere deportati nei loro paesi d'origine (Somalia ed Eritrea) senza ricevere protezione.

Violazione del divieto di espulsioni collettive, sancito dall'articolo 4 protocollo 4 della CEDU.

Violazione del diritto ad un rimedio interno, articolo 13 della CEDU.



"Hirsi Jamaa e altri contro l'Italia"

„EMERGENZA NORD AFRICA“

„FLÜCHTLINGSNOTSTAND NORD-AFRIKA“

Karl Tragust

nominato nel 2011 alla carica di “Soggetto attuatore per l'emergenza Nordafrica” a livello provinciale, Ripartizione Famiglia e Politiche Sociali, Provincia Autonoma di Bolzano

Nadja Schuster

responsabile del settore “Profughi, extracomunitari, Sinti e Rom” dell’Ufficio Anziani e Distretti Sociali, Provincia Autonoma di Bolzano

Flüchtlingsströme Libyen 2011

Percorsi di fuga dalla Libia nel 2011

LIBIA 2011

16 febbraio 2011: primo giorno di manifestazioni e scontri in Libia, a Bengasi;

19 marzo 2011: primi bombardamenti NATO;

23 agosto 2011: uccisione di Muammar Gaddafi.

550.000 rifugiati interni al paese (IDPs)

Secondo le stime dell’OIM (Organizzazione Internazionale per le Migrazioni)¹ nel 2011 796.915 persone hanno lasciato la Libia, di cui il 45% cittadini non libici, lavoratori stranieri. Una parte di loro è rientrata nel proprio paese d'origine. I paesi che hanno accolto le persone sono:

Tunisia	345.238 persone	43%
Egitto	263.554 persone	33%
Niger	96.721 persone	11%
Ciad	87.189 persone	7%
Algeria	14.000 persone	2%
Sudan	3.000 persone	0,4%
 Italia	26.000 persone	3,4%
Malta	1.500 persone	0,2%

Canale di Sicilia: sono almeno 1.822 le persone, che durante i primi 7 mesi del 2011 muoiono nel tentativo di attraversare il Canale di Sicilia, 1.488 di loro scappando dalla guerra in Libia².

L'emergenza Nord Africa Flüchtlingsnotstand Nord-Afrika

Dichiarazione dello stato d'emergenza umanitaria nel territorio nazionale in relazione all'eccezionale afflusso di cittadini appartenenti ai paesi del Nord Africa.

„ ...

CONSIDERATA la grave situazione di emergenza umanitaria determinatasi a seguito dello sbarco di migliaia di cittadini provenienti dai paesi del Nord Africa mediterranea;

CONSIDERATO che la situazione è destinata ad aggravarsi ulteriormente in ragione dell'attuale clima di grave instabilità politica che interessa gran parte dei paesi del Nord Africa;

RAVVISATA quindi la necessità di approntare misure di carattere straordinario ed urgente finalizzate alla predisposizione di strutture idonee per le necessarie forme d'assistenza umanitaria, assicurando nel contempo l'efficace contrasto dell'immigrazione clandestina e l'identificazione di soggetti pericolosi per l'ordine e la sicurezza pubblica nazionale;

è dichiarato, fino al 31 dicembre 2011, lo status di emergenza nel territorio nazionale in relazione all'eccezionale afflusso di cittadini appartenenti ai paesi del Nord Africa.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI
12 Febbraio 2011

„Für uns ist eine 'Notstands situation im Flüchtlingsbereich' nichts Neues. Ich erinnere mich an die 'emergenza profughi bosniaci' – damals war die Situation aber in vielerlei Hinsicht eine andere. Jugoslawien ist viel näher und so spüren wir eine nachbarschaftliche Beziehung; zu Afrika und Libyen haben die Menschen hier kaum eine Verbindung. Auch die Medien haben die Ankünfte der Flüchtlinge aus Libyen und den rabischen Frühling dramatisch dargestellt.“

Man sprach sogar von der Notwendigkeit einer EU-Intervention, bzw. der Anwendung der EU-Richtlinie 2001/55: 'Mindestnormen für die Gewährung vorübergehenden Schutzes im Falle eines Massenzustroms von Vertriebenen'³.

Die Zahlen allein hätten eine solche Intervention nicht gerechtfertigt. Insgesamt sind zirka 30.000 Personen angekommen, der nationale Zivilschutz hatte einen Plan für 50.000 Menschen vorbereitet. 30.000³ Personen rechtfertigen noch nicht die Anwendung dieser EU-Richtlinie, die von 'Massenzustrom' spricht. Im EU-Vergleich ist das eine Dimension, mit der Italien zureckkommen sollte. Staaten wie Deutschland oder Frankreich haben einen normalen Flüchtlingsfluss zwischen 50.000 und 70.000 Menschen jährlich.“

Die Tendenz in der EU ist eine Auslagerung der Flüchtlingsthematik; es beginnt auf dem Meer, oder am besten im Land, aus dem die Menschen fliehen. Es ist schon ein Absurdum, wenn die Menschen gar nicht mehr wegkommen. Viele Bürger denken, es kommen extrem viele Menschen zu uns. Wenn wir uns ansehen, wie viele Flüchtlinge es weltweit gibt, bekommen wir ein anderes Bild. In Italien liegt der normale Flüchtlingsfluss zwischen 12.000 und 20.000 Menschen pro Jahr. Das ist ein relativ kleiner Prozentsatz auf die Gesamtbevölkerung Italiens. Es wird aber anders wahrgenommen.“

Nadja Schuster

¹ IOM Humanitarian Response to the Libyan Crisis (February – December 2011 Report). I dati forniti dall’IOM e UNHCR sono stime e non necessariamente coincidono del tutto con le statistiche nazionali. Le autorità italiane hanno registrato oltre 28.000 arrivi dalla Libia.

² fortresseurope.blogspot.com

³ EU-Richtlinie 2001/55: 'Mindestnormen für die Gewährung vorübergehenden Schutzes im Falle eines Massenzustroms von Vertriebenen'³, und Maßnahmen zur Förderung einer ausgewogenen Verteilung der Belastungen, die mit der Aufnahme dieser Personen und den Folgen dieser Aufnahme verbunden sind, auf die Mitgliedstaaten⁴.

⁴ Der Zivilschutz hat die Handhabung des Notstandes durch die „Aufteilung in Kontingenten“ in fünf Phasen geplant: von Phase 1 (10.000 Ankünfte), Phase 2 (20.000 Ankünfte), Phase 3 (30.000 Ankünfte), Phase 4 (40.000 Ankünfte), Phase 5 (50.000 Ankünfte). Aus technischer Sicht wird deshalb von 30.000 Ankünften gesprochen, da sich die tatsächlichen Ankünfte im Bereich der Phase 3 (zwischen 20.000 und 30.000) ansiedeln.

LO SPAZIO DELL'ACCOGLIENZA RÄUMLICH-ZEITLICHE RAHMENBEDINGUNGEN DER AUFNAHME

Per gestire l'arrivo dei profughi da un punto di vista logistico, la competenza relativa alla gestione è stata assegnata alla Protezione Civile nazionale, responsabile per la sistemazione e l'accompagnamento delle persone in collaborazione con le regioni (accordo Stato-Regione). Attraverso la "contingentazione" ogni provincia o regione ha ricevuto il proprio "contingente" di persone da accogliere, calcolato in riferimento al numero di abitanti residenti in ogni regione o provincia e in relazione al numero complessivo di rifugiati arrivati in Italia. La Protezione Civile nazionale ha poi nominato nelle singole regioni dei "soggetti attuatori" per la realizzazione delle misure. Per l'Alto Adige è stato nominato il direttore della Ripartizione Famiglia e Politiche Sociali, nella persona del dott. Karl Tragust.

Regione/Provincia	%	1 fase: 10.000	2 fase: 20.000	3 fase: 30.000	4 fase: 40.000	5 fase: 50.000
Piemonte	7,64	764	1527	2291	3055	3819
Valle d'Aosta	0,22	22	43	65	86	108
Liguria	2,73	273	547	820	1094	1367
Lombardia	17,11	1711	3423	5134	6845	8557
Prov. Trento	0,90	90	181	271	362452	452
Prov. Bolzano	0,86	86	172	258	344	430
Veneto	8,54	854	1708	2562	3416	4270
Friuli Venezia Giulia	2,11	211	423	634	845	1057
Emilia Romagna	7,69	769	1538	2308	3077	3846
Toscana	6,44	644	1288	1933	2577	3221
Umbria	1,57	157	315	472	630	787
Marche	2,69	269	438	807	1076	1345
Lazio	9,78	978	1957	2935	3914	4892
Abruzzo	0	0	0	0	0	0
Molise	0,52	52	104	156	298	260
Campania	9,46	946	1891	2837	3782	4728
Puglia	6,60	660	1320	1980	2640	3300
Basilicata	0,95	95	191	266	381	476
Calabria	3,29	329	657	986	1314	1643
Sicilia	8,19	819	1637	2455	3274	4092
Sardegna	2,71	271	540	810	1080	1350

„Die politischen Veränderungen in Tunesien und in Libyen haben sich auch so ausgewirkt, dass innerhalb eines kurzen Zeitraumes ein Flüchtlingsstrom, der ansonsten über ein Jahr verteilt nach Italien kommt, innerhalb von fünf bis sechs Monaten stattgefunden hat. Der Staat hat den Notstand ausgerufen; die Ankömmlinge wurden nach Kontingenzen aufgeteilt, berechnet nach der Bevölkerungsanzahl der Regionen.“

Für Südtirol sind das 0,9% der Flüchtlinge. 200 Menschen sind nach Südtirol gekommen, und ein Kind ist hier geboren. Der Zivilschutz hat eng mit dem Sozial-Ressort und den anderen Bereichen zusammengearbeitet. Zuerst galt es Unterbringungsmöglichkeiten zu finden und Erstmaßnahmen durchzuführen. Die Flüchtlinge wurden in Bozen (ehemalige 'Gorio'-Kaserne und 'Casa del giovane lavoratore'), Meran (Haus 'Arnika') und in Vintl ('Fischerhaus') untergebracht. Für uns im Sozialbereich war das nichts Neues, wir haben ähnliche Notstandssituationen erlebt, wenn auch zeitlich schon weiter zurückliegend. Flüchtlingshilfe ist Teil unserer Aufgabe.“

Wichtig ist die Kommunikation mit der Bevölkerung vor Ort, mit den Gemeinden, mit den zuständigen Stellen, den Verbänden und Vereinen, weil die Menschen Fragen und Ängste haben, sie sind auch motiviert zu helfen. Aber sie müssen informiert sein. Wenn man das macht und hingibt, gemeinsam plant, gibt es viele, die mitmachen. Die Menschen waren skeptisch, solange sie nicht wussten, worum es genau ging.“

Karl Tragust

Tutte le persone arrivate dalla Libia in Italia non sono di nazionalità libica: erano in Libia come lavoratori stranieri. Provengono da tanti paesi diversi come la Nigeria, il Mali, il Marocco, la Costa d'Avorio, la Guinea, il Bangladesh, il Burkina Faso, il Gambia, la Tunisia, il Niger, il Senegal, la Sierra Leone, il Ciad, il Togo, il Pakistan, il Camerun, la Somalia...

„Vom 11. April 2011 bis Dezember 2012 liefen sämtliche Maßnahmen unter dem Notstand Nord-Afrika ab, unter Anwendung der normalen Asylprozedur. Das Asylverfahren bedeutet für die Flüchtlinge zuerst einmal einen 'passiven' Wartezustand, eine Blockade für sechs Monate: Sie dürfen in dieser Zeitspanne nicht arbeiten. Danach hängt es von Fall zu Fall ab, ob sie nach den sechs Monaten arbeiten dürfen oder nicht. Von den Personen, die nach Südtirol gekommen sind, haben letztendlich nur wenige einen Schutzstatus – also Anerkennung im Sinne der Genfer Konvention¹ (3 Personen) oder einen subsidiären Schutzstatus² (17 Personen) – erhalten, die überwiegende Mehrheit (80%) hat eine zeitlich befristete Aufenthaltsgenehmigung aus humanitären Gründen für die Dauer eines Jahres erhalten. Man muss bedenken, dass diese Leute aus verschiedenen Staaten nach Libyen gekommen sind, um dort zu arbeiten. Die Beurteilung im Asylverfahren betrifft, vereinfacht gesagt, das subjektive Element, das zur Flucht geführt hat, in Bezug auf das ursprüngliche Herkunftsland, nicht die Situation in dem Land, wo jemand als Gastarbeiter tätig ist, selbst wenn dort Krieg herrscht. Die Flüchtlinge stammen aus Nigeria, Ghana, Niger, Ciad, Burkina-Faso, Elfenbeinküste...usw. Sie gingen nach Libyen, um dort zu arbeiten und sind im Krieg zwischen die Fronten geraten.“

Nadja Schuster

¹ 5 Jahre Aufenthaltsgenehmigung, danach kann eventuell um die italienische Staatsbürgerschaft angesucht werden.

² 3 Jahre Aufenthaltsgenehmigung und eventuelle Verlängerung, wenn die Situation im Herkunftsland sich nicht verändert hat.

AUSNAHMEZUSTAND/NOTSTAND – NORMALITÄT? EMERGENZA – NORMALITÀ?

Lo stato di emergenza è durato dal 12 gennaio 2011 al 31 dicembre 2012. Successivamente la competenza della Protezione Civile e delle organizzazioni territoriali è stata rimessa nelle mani del Ministero dell'Interno. Nella fase di transizione è stato deciso a livello statale di estendere l'accompagnamento alle persone fino al 28 febbraio 2013. Cosa sarebbe successo dopo questa data, come avrebbero reagito i profughi, come sarebbero intervenuti gli enti locali e dove sistemare le persone particolarmente vulnerabili non è stato chiarito. La Giunta provinciale dell'Alto Adige / Sudtirol ha deciso il 29 ottobre 2012 di non interrompere da un giorno all'altro l'assistenza. Valutando le proprie esperienze passate in materia, ha compiuto la scelta di garantire le condizioni per una graduale uscita delle persone dai centri di accoglienza entro il 31 maggio 2013.

„Als der Notstand zu Ende war ging die Zuständigkeit vom Zivilschutz auf das Innenministerium über. Da wurde der Schutzgedanke geringer, es wurde plötzlich zu einer Frage der öffentlichen Sicherheit und des Umgangs mit Ausländern.“

Was sich in Südtirol bewährt hat, war von Beginn an die sehr enge Zusammenarbeit zwischen dem Sozialen, dem Gesundheitswesen, der Berufsbildung, der Arbeit und dem Zivilschutz. Das sieht man daran, dass die Funktion des Sonderbeauftragten einem Vertreter des Sozialwesens übertragen wurde. Italienweit gab es wenige solche Fälle. Das war eine gute Kombination, weil man versucht hat, die Notstandsmaßnahmen gleich aus dem Blickwinkel der zukünftigen sozialen Maßnahmen und einer bestimmten 'Normalisierung' zu sehen und zu organisieren. Im Arbeitsteam des Landes haben wir sichergestellt, dass die Menschen die ankommen auch eine Begleitung in Richtung Integration bekommen: Sprachen lernen, Arbeitssuche, Unterkunft bzw. begleitetes Wohnen. In anderen Regionen Italiens wurde auch Kritik geübt, dass die Menschen schlecht untergebracht und gar nicht begleitet wurden, die Gelder nicht gut verwendet wurden. Die Kombination zwischen sofortiger Unterbringung – Notmaßnahme – und Schritten hin zur Integration ist wichtig und hat in Südtirol durch die Netzwerkarbeit gut funktioniert.“

Die zentrale Frage ist: Was ist die Zielsetzung? Ist es das Einnehmen einer defensiven Haltung, nämlich recht und schlecht jemanden aufzunehmen und das Asylverfahren abzuwickeln, oder sagt man: Hier sind Menschen, die zu Hause Schwierigkeiten haben, wir müssen rechtlich korrekt die Frage klären, ob sie Anrecht auf Asyl haben oder nicht und versuchen eine Politik der Aufnahme und der Hilfestellung zu gestalten. Wenn das nicht klar ist – und es ist nicht klar – dann ist es schwierig sich für die zweite Variante auszusprechen. Dann entstehen Situationen, wo Integrationsmaßnahmen nicht systematisch gesetzt werden, sondern nur sporadisch.“

Es war eine stetes Abwägen zwischen Wünschbarem und Möglichem.“
Karl Tragust

„In der ersten Phase, wo es um logistische Sachen geht, ist es sinnvoll den Zivilschutz zu beauftragen, aber das ist die Anfangsphase und gemessen am Rest der Zeit eine relativ kurze Zeitspanne. Bei einem Notstand, der beinahe zwei Jahre dauert, muss man sich fragen, ob der Übergang zur ordentlichen Flüchtlingsbetreuung nicht früher einsetzen hätte müssen. Des Weiteren gilt es die Intensität und Größenordnung bei der Zuweisung der Flüchtlinge zu berücksichtigen. In Südtirol sind die Flüchtlinge in relativ kleinen Gruppen zu jeweils zwanzig Personen angekommen, andere Regionen, wie zum Beispiel die Lombardei, haben teilweise 200 Flüchtlinge auf einmal aufnehmen müssen und das macht die Arbeit natürlich viel schwieriger. Natürlich müssen diese Aspekte im Vergleich mit anderen Regionen berücksichtigt werden, was nicht heißen will, dass bestimmte Vorgangsweisen in anderen Gebieten Italiens (wie z. B. die Unterbringung von Flüchtlingen in menschenunwürdigen Strukturen oder die Unterbringung ohne jegliche soziale Begleitung) damit zu rechtfertigen wären.“

Nadja Schuster

PARTIZIPATION UND STIMME – WIRD SIE GEHÖRT? PARTECIPAZIONE E VOCE – SPAZI D'ASCOLTO?

„Als Gesellschaft fehlen uns oft die Instrumente, um mit neuen Situationen dieser Art umzugehen. Die Fotoausstellung ist wertvoll, um zu zeigen, wie die Situation dieser Menschen ist. Und um ihnen eine Stimme zu geben. Und die Frage aufzuwerfen, wie ein Gemeinwesen, so wie wir es sind, reagiert? 'Flüchtling sein' – was bedeutet das?“

Jede Person hat Wert und Würde. Das ist ein Grundprinzip unseres Handelns. Eines ist der Aufnahmestaat mit den Interessen der Menschen, die hier sind, das andere sind die Interessen der Menschen, die mit 30.000 Geschichten hierher kommen. Und diese Interessen sind genauso schützenswert wie die der Menschen, die schon hier sind – im Sinne der internationalen Vereinbarungen. Auch Italien und Südtirol sind diesen Vereinbarungen verpflichtet. Daran muss manchmal erinnert werden.“
Karl Tragust

HABEN BILDER GEDÄCHTNISKRAFT?

Sehen lernen über partizipative Fotografie mit Flüchtlingen
⇒ Elisabeth Tauber

In den Medien werden Flüchtlinge fast ausschließlich als passive Opfer ihres Schicksals, deren Einwirken auf ihre Lebensgestaltung sehr gering zu sein scheint, dargestellt. Die mediale Bild- und Textsprache wiederholt das Image von den Flüchtlingen, die ihr Schicksal erleiden und erdulden, ohne in dieses Image Handlungsspielräume aufzunehmen, in denen von individueller und kultureller Kreativität erzählt wird oder von sozialer Gestaltung, die Flüchtlinge in ihrer neuen Lebenssituation praktizieren.

In dieser Ausstellung sehen wir Fotos, die junge Männer aus Ghana, Mali, Elfenbeinküste, Burkina Faso, Guinea nach ihrer Ankunft in Vintl (Südtirol/Italien) im Herbst 2011/2012 gemacht haben. Für außen stehende BetrachterInnen ist das vielleicht ungewöhnlich. Flüchtlinge, die fotografieren? Wie sind die Bilder entstanden, wie wurde die Auswahl getroffen und schließlich wie können wir uns Fotografien von Menschen annähern, die Migration und Flucht hinter sich haben?

Fotokamera als aktives Instrument – Workshop als partizipatorisches Moment

In diesem Projekt wird die Fotokamera als Instrument verstanden, das Brücken zwischen verschiedenen Erfahrungswelten und vielleicht sogar zwischen verschiedenen Sprachen zu bauen vermag. Die Fotografen Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà und Georg Hofer haben in dem fünfmonatigen Projekt, das von der benno-barth Stiftung und dem Haus der Solidarität unterstützt wurde, insgesamt mehr als 7.000 Fotos produziert. In drei intensiven Workshops haben die Fotografen dann die Fotos ausgewählt, die sie dem Blick der fremden Betrachtenden im öffentlichen Raum zur Verfügung stellen wollen. In den Workshops übernahmen Irmengard Messner, Raphael Ereneus Haule, Georg Hofer, Sebastian Preracki, Nadja Schuster, Elisabeth Tauber, Karl Tragust, Monika Weissensteiner und Erika Wieser die Rolle der aktiv Zuhörenden und haben gemeinsam mit den Fotografen über die Bilder reflektiert, auf Italienisch, einer für die Flüchtlinge neuen Sprache. In der Ausstellung werden ihre Zitate nicht übersetzt, um der Bedeutung dieses sprachlichen Lernprozesses, den die Flüchtlinge neben anderen Lernprozessen leben, Anerkennung zu zollen.

Können Bilder sprechen?

Diese Ausstellung ist ein experimentelles Zwischenergebnis eines gegenseitigen Lernprozesses, in dem von einem grundsätzlich partizipativen Ansatz ausgegangen wurde. Die Menschen, die hier ihre Fotos zeigen, sind aktive Subjekte, die durch ihre Sozialisationen in Afrika, durch die Bewältigung enormer Herausforderungen während ihrer Flucht, und die erneute Bewältigung der Unsicherheit während des Verfahrens zur Anerkennung ihres Flüchtlingsstatus Potential einbringen: handelndes, interpretierendes und reflektierendes. Dieses Potential, das in den medialen Repräsentationen völlig außer Acht gelassen wird, soll hier sichtbar gemacht werden. Es sind Menschen, die ihren aufmerksamen Blick auf uns und sich selbst richten und ihre eigenen Bilder erzählen.

Der professionell ausgebildete Fotograf Georg Hofer begleitet die jungen Männer in der technischen Verwendung des Fotoapparates und ermöglicht es ihnen, das Haus, in dem sie als „Antragsteller auf internationalen Schutz“ untergebracht sind, zu verlassen. Von den jungen Männern, die mit Georg Hofer fotografieren, hat noch niemand zuvor eine Fotokamera in der Hand gehalten.

Über den Fotoapparat nehmen sie ihren Blick selbst in die Hand, um ihn nach außen zu transportieren. Ihr fotografischer Blick, ihre Wahrnehmung bewegt sich parallel zu den Wahrnehmungen der jeweils anderen und gemeinsam mit diesen. Es ist ein Prozess des Sehens und des Gesehen-Werdens. Trotzdem dürfen wir nicht vergessen, dass ihre strukturellen Ausgangssituationen völlig andere sind: Während Georg Hofer als italienischer Staatsbürger über alle Rechte und Pflichten eines anerkannten Bürgers verfügt, befinden sich die jungen Männer in einer sozial-rechtlich und ökonomisch prekären Lage – sie sind in einer Situation des Überganges, ihr Rechtsstatus und ihre Zukunft sind ungewiss.¹

Können Bilder das ausdrücken? Wahrscheinlich nicht. Vergessen wir also nicht, dass ihre Fotos Momentaufnahmen sind, die weder über ihre vergangenen Erfahrungen der Migration und Flucht noch über die Erfahrung der institutionellen Verfahren zur Klärung ihres Rechtsstaus sprechen können.

Lernen zu sehen

Zwischen den Fotografen kommt es zu Begegnungen, Staunen, Momenten des gegenseitigen Lernens. Die Fotografie in ihrer Wirkungskraft wird wohl vom Fotografen Georg Hofer ausgelöst, der parallel zu den Flüchtlingen und gemeinsam mit den Flüchtlingen wiederum Bilder schafft, die sich den Realitäten, die durch die Ankunft und die Präsenz der Flüchtlinge in Südtirol entstehen, annähern. Gleichzeitig sind die Flüchtlinge mit ihrer Fotokamera an dem Prozess der Bildproduktion beteiligt, ihr Blick entwickelt neben dem Blick des Fotografen eine eigene Bild-Sprache. Aus diesem Prozess des gegenseitigen Lernens und voneinander Abschauens, des sich und die anderen Beobachtens entwickelt sich die Erfahrung, dass *Sehen* nicht gleich *Sehen* ist, und dass wir also auch *lernen müssen zu sehen* – learn to see.²

Im Blick auf die Bilder der *Fischerbaum* (so werden die Flüchtlinge aufgrund ihrer Unterkunft, dem Fischerhaus in Vintl, genannt) lernen wir, wie die jungen Männer fotografieren und beobachten. Wir lernen, wie sie sich selbst und ihre Welt darstellen, wie sie mit Bildmöglichkeiten experimentieren, um für sich einen Platz in diesen neuen Orten zu finden. Sie beobachten ihre Umgebung und spüren sozialen Repräsentationen nach, die sich innerhalb dieser neuen Welt auftun. Wie groß sind ihre Spielräume? Was bietet ihnen diese neue Welt an und was haben sie anzubieten?

¹ Vgl. zur institutionellen (staatlichen) Kontrolle und subjektiven Fragmentierung der Menschen, deren rechtlicher Status mit „Flüchtling“ definiert wird, Sorgoni (2011).

² Vgl. Hägeli, Ulrich, 2010, S. 309.

SE LE IMMAGINI SANNO RICORDARE

La fotografia partecipata ovvero *imparare a vedere* con i profughi
 ⇒ Elisabeth Tauber

La rappresentazione mediatica di profughi, rifugiati e richiedenti asilo coincide quasi esclusivamente con quella di vittime passive del proprio destino, incapaci di plasmare la propria esistenza. E così il linguaggio dei media, in testi, video e foto, ne amplifica l'immagine di poveri derelitti che sopportano la sorte avversa, escludendo invece tutte quelle sfere d'azione che ne raccontino la creatività individuale e culturale o ne documentino le inedite forme sociali sperimentate nella loro nuova condizione.

In questa mostra vediamo foto scattate nell'autunno-inverno 2011/2012 da ragazzi arrivati a Vandoies in Alto Adige da Ghana, Mali, Costa d'Avorio, Burkina Faso e Guinéa. Per l'osservatore esterno si tratta forse di un'anomalia: sono dei profughi a fotografare e a fotografarsi? Interessante tuttavia è indagare come siano nate queste fotografie, come siano state scelte e infine quale possa essere il nostro approccio a immagini scattate da uomini che hanno alle spalle migrazione e fuga.

La macchina fotografica strumento attivo – il workshop momento di partecipazione

In questo progetto la macchina fotografica è intesa come strumento in grado di costruire ponti fra mondi diversi e forse anche fra diverse lingue. Durante i cinque mesi del percorso, sostenuto dalla fondazione "benno barth stiftung onlus" e dalla Casa della Solidarietà, i fotografi Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Toukara Balla, Ibrahim Watarà e Georg Hofer hanno scattato in tutto oltre 7000 foto, e da queste, nel corso di tre seminari intensivi, hanno selezionato quelle da esporre in pubblico allo sguardo degli estranei. Ai laboratori, in qualità di ascoltatori attivi, hanno partecipato Irmengard Messner, Raphael Ereneus Haule, Georg Hofer, Sebastian Preracki, Nadja Schuster, Elisabeth Tauber, Karl Tragust, Monika Weissensteiner ed Erika Wieser, che hanno lavorato con gli autori ragionando in italiano, una lingua nuova per i profughi. Per questo, nelle didascalie in mostra e nei testi di corredo le parole vengono riportate così come sono state pronunciate, senza traduzioni né correzioni, proprio per conferire il dovuto riconoscimento a questo processo di apprendimento linguistico, parte essenziale dell'esperienza dei profughi.

Le immagini sanno parlare?

Questa mostra è il risultato parziale di un percorso sperimentale di reciproco apprendimento, processo che prende le mosse da un principio fondamentalmente partecipativo. Gli individui che qui mostrano le proprie foto sono soggetti attivi che disiegano tutto il loro potenziale – di azione, di interpretazione e di riflessione – in virtù delle singole esperienze, di socializzazione in Africa, di superamento di enormi sfide durante la fuga e di nuova insicurezza durante l'iter di accoglienza della domanda di asilo. Ed è proprio questo potenziale, completamente negletto nella rappresentazione mediatica, che si intende far emergere in questo lavoro. Si tratta infatti di persone che, posando il loro sguardo attento su di noi e su di sé, *raccontano le proprie immagini*.

Il fotografo professionista Georg Hofer assiste tecnicamente i ragazzi nell'utilizzo della macchina fotografica, e offre loro l'occasione di uscire dalla casa in cui sono alloggiati come "richiedenti protezione internazionale". E fra i giovani usciti a fotografare insieme a Georg Hofer, nessuno prima d'allora aveva mai preso in mano una macchina fotografica.

Tramite la macchina fotografica, è come se prendessero in mano il loro stesso sguardo e lo portassero all'esterno. Il loro sguardo fotografico, la loro percezione, si muovono parallelamente alle percezioni degli altri, insieme. Si tratta di un processo continuo del vedere ed essere visti. Non dobbiamo tuttavia dimenticare quanto siano diverse strutturalmente le loro condizioni di partenza: mentre Georg Hofer da cittadino italiano gode di tutti i diritti di piena cittadinanza, gli uomini si trovano in una condizione precaria sia sotto il profilo sociale e giuridico, sia sotto il profilo economico. Sono in una situazione di passaggio, il loro status giuridico e il loro futuro sono incerti.¹

Ma le immagini riescono ad esprimere tutto questo? Probabilmente no. Non dimentichiamo infatti che le loro foto sono istantanee scattate qui, non in grado quindi di raccontare le loro passate esperienze di migrazione e fuga né le loro attuali vicissitudini burocratiche per il riconoscimento dello status di rifugiato.

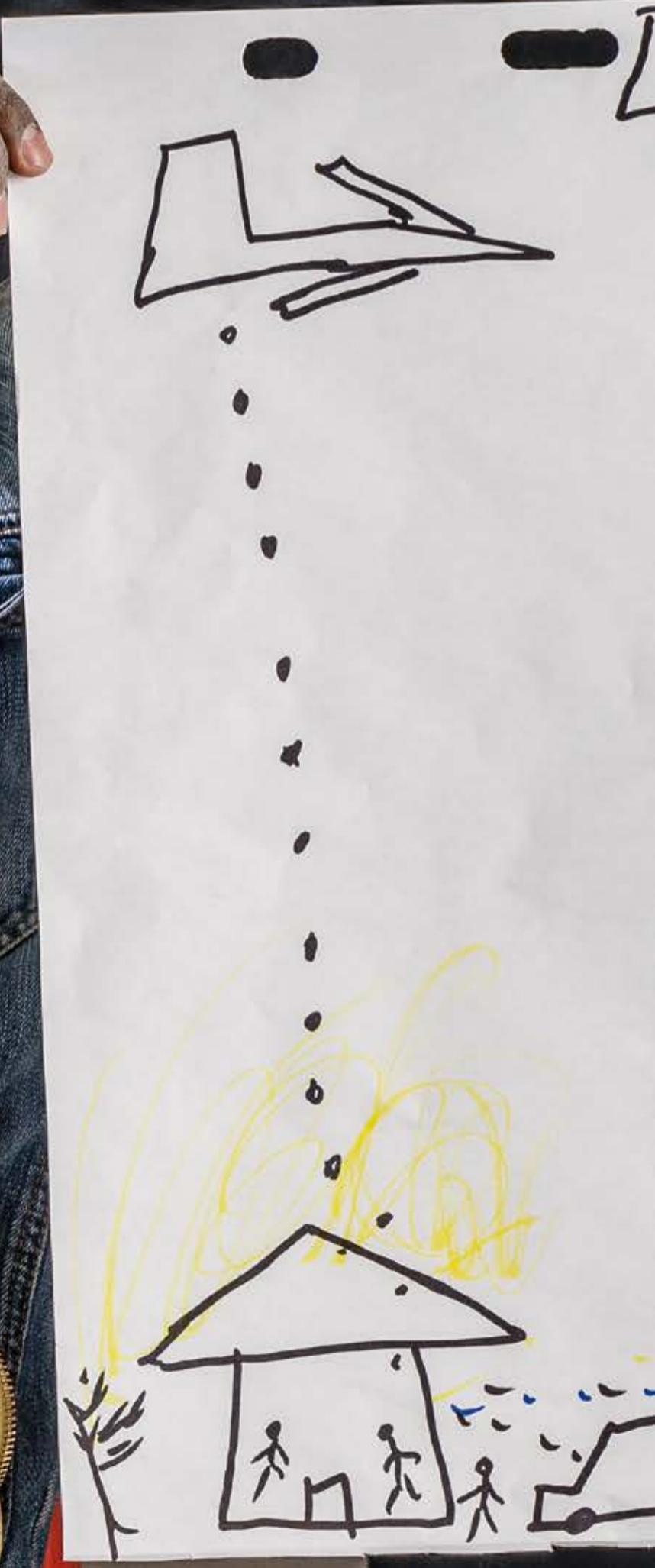
Imparare a vedere

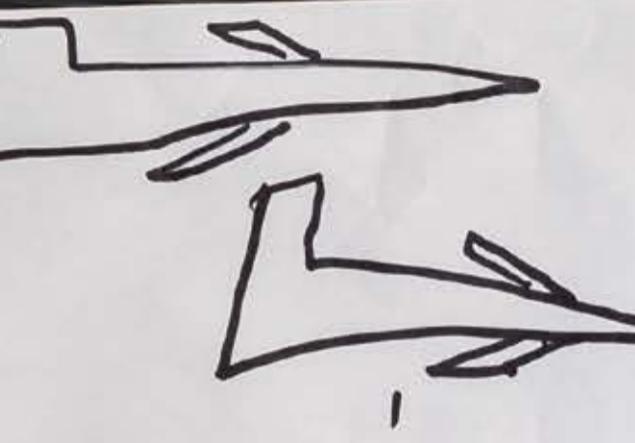
I fotografi si incontrano, si confrontano curiosi, imparano l'uno dall'altro. L'arte della fotografia viene scandagliata in tutta la sua potente efficacia da Georg Hofer, che scatta, sia da solo sia insieme ai ragazzi, immagini capaci di avvicinare le realtà scaturite dall'arrivo e dalla presenza dei profughi in Alto Adige. Allo stesso tempo sono i profughi, con la loro macchina fotografica, a partecipare al processo di produzione delle immagini, ed è il loro sguardo, accanto a quello del fotografo, a sviluppare un proprio linguaggio per immagini. Un linguaggio figurato. Da questo processo di mutuo apprendimento e reciproca cognizione, dall'osservazione di sé e degli altri, si sviluppa la consapevolezza concreta che *vedere* non significa semplicemente soltanto *vedere*, ma che bisogna anche *imparare a vedere* – learn to see.²

Osservando le fotografie dei *Fischerbuam*, come sono chiamati i profughi che abitano nella *Fischerhaus* a Vandoies, si riescono a cogliere molti aspetti che li riguardano. Vediamo come fotografano, come osservano, come rappresentano se stessi e il loro mondo, e come sperimentano il linguaggio visivo per ricavarsi uno spazio in questi nuovi luoghi, osservando l'ambiente che li circonda e indagando le rappresentazioni sociali che affiorano da questo nuovo mondo. Ma quanto si estende il loro campo di azione? Che cosa offre loro questo nuovo mondo e che cosa hanno essi stessi da offrire?

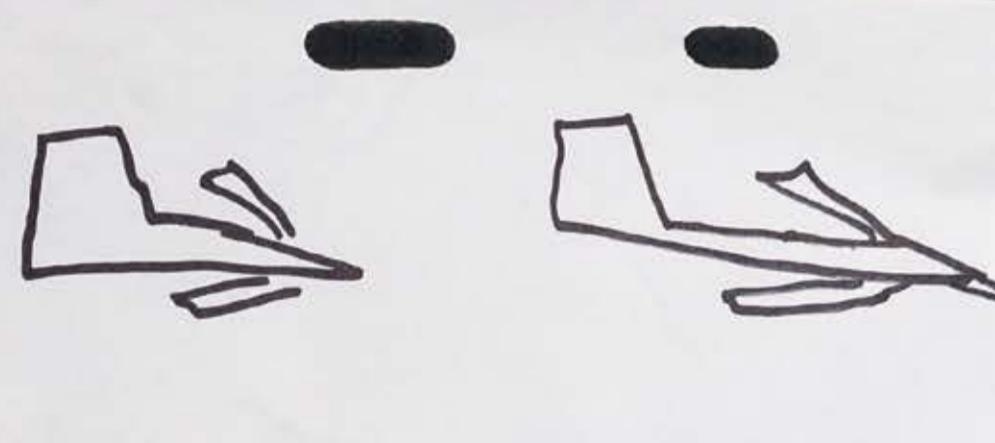
¹ Sul controllo istituzionale (statale) e sulla frammentazione soggettiva delle persone il cui status giuridico è quello di "rifugiato", cfr. Sorgoni (2011).

² Cfr. Hägele, Ulrich, 2010, p. 309.





„FLÜCHTLINGE SIND KEINE TOURISTEN.
FLÜCHTLINGE SIND EINE BEDROHUNG FÜR
JENE, DIE GLAUBEN, DASS DIE KONTINUITÄT
IHRER EXISTENZ SELBSTVERSTÄNDLICH UND
FÜR IMMER GEDACHT SEI.
FLÜCHTLINGE VERKÖRPERN DIE FRAGILITÄT,
DIE DAS LEBEN AUSMACHT: JEDERZEIT IST
NICHTS SELBSTVERSTÄNDLICH UND ALLES
KANN IM AUGENBLICK VERLOREN SEIN.
FLÜCHTLINGE FINDEN SICH DURCH IHRE
PHYSISCHE EXISTENZ DORT, WO DIE BRÜCHE
EINER GESELLSCHAFT DEUTLICH WERDEN,
ABER NIEMAND DIESE BRÜCHE SEHEN WILL.
FLÜCHTLINGE VERKÖRPERN DAS FREMDE,
ANDERE DOPPELT: WEIL SIE FREMDE MIT
EINER ANDEREN SPRACHE UND EINER
ANDEREN KULTUR SIND UND WEIL SIE
FLÜCHTLINGE SIND.
DIESE BRUCHLINIEN UND GRENZZIEHUNGEN
LASSEN SICH NICHT VERWISCHEN. (...)
DIE OPTISCHEN MEDIEN WERDEN FÜR
DIE FLÜCHTLINGE NICHT MITTEL DER
WELTEROBERUNG, SONDERN MITTEL DER
IDENTITÄTSSICHERUNG“³



“I PROFUGHI NON SONO TURISTI.
I PROFUGHI SONO UNA MINACCIA PER CHI
CREDE CHE LA CONTINUITÀ DELLA PROPRIA
ESISTENZA SIA OVVIA E PERENNE.
I PROFUGHI INCARNANO LA FRAGILITÀ CHE
COSTITUISCE L’ESSENZA STESSA DELLA
VITA: NON C’È MAI NULLA DI SCONTATO
E TUTTO SI PUÒ PERDERE IN UN ISTANTE.
I PROFUGHI FISICAMENTE SI TROVANO LÀ
DOVE IN UNA SOCIETÀ EMERGANO DELLE
CREPE CHE TUTTAVIA NESSUNO VUOLE
VEDERE.
I PROFUGHI INCARNANO L’ESTRANEO,
L’ALTRO, E LO FANNO DOPPIAMENTE:
PERCHÉ SONO STRANIERI, DI UN’ALTRA
LINGUA E DI UN’ALTRA CULTURA, E PERCHÉ
SONO PROFUGHI.
MA QUESTE FRATTURE E DISTINZIONI NON
SI POSSONO CANCELLARE (...). GLI STRU-
MENTI OTTICI NON SERVONO AI PROFUGHI
PER APPROPRIARSI DEL MONDO, MA PER
CERTIFICARE LA PROPRIA IDENTITÀ”³.





,Flüchtlinge sind keine Touristen“

Ihre Erfahrungen der Migration und Flucht sind so verschieden wie ihre Lebensgeschichten.⁴ Die Flüchtlinge aus Libyen, die zum Zeitpunkt des Foto-Projektes in Vintl im *Fischerhaus* untergebracht waren, hatten sich bis zum Ausbruch des Arabischen Frühlings als Gastarbeiter in Libyen verdingt, manche hatten vor, in Libyen zu arbeiten, um später wieder zu ihren Familien zurückzukehren, andere wollten weiter nach Europa. Ihre Herkunftsänder sind andere, von den Umwälzungen des Arabischen Frühlings meist nicht unmittelbar betroffene. Ihre Lebensgeschichten, ihre Beweggründe ihr Land zu verlassen sind so verschieden wie die Etappen und Routen ihrer Reise bis nach Libyen. Aber alle Männer teilen trotz ihrer unterschiedlichen Geschichten zwei Erfahrungen: das Durchqueren der Wüste, den Anblick von Menschen, die die Durststrecken nicht schaffen und sterben; das Überqueren des Mittelmeeres auf überfüllten Booten, die ebenso gut kentern wie ankommen können.⁵

Bildspuren – Sprachspuren

Die Fotografien von Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà und die des Fotografen Georg Hofer bewegen sich zu Beginn in einem Spannungsfeld, in dem die Bestimmung – was ist ein Bild?, was ist ein Foto? – durch die Arbeit der Flüchtlinge, die selbst mit ihrer Kamera Bilder produzieren, aufgebrochen wird. Für den professionell arbeitenden Fotografen Georg Hofer werden Fragen zur technischen Qualität, zum Ausdruck des Bildes, zur Ästhetik wichtig. Was wird für die Flüchtlinge wichtig? Können die Bilder der Flüchtlinge, trotz notgedrungen geringerer technischer Qualität, die Aufmerksamkeit des Betrachters auf sich lenken? Die Bilder von Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà, die ihre Länder verlassen haben, um nach Libyen zu kommen und von dort im Zuge des Libyen-Krieges vertrieben wurden, laden uns nicht ein, die technische Qualität des Fotomaterials zu begutachten. Vielmehr sind wir gefordert ihrem Blick zu folgen, uns von ihrem Blick durch ihren jetzigen Alltag in Südtirol führen zu lassen: Ihre Wünsche, ihre Freundschaften, ihr Staunen, ihre Zärtlichkeiten, ihre Traurigkeit, ihre Verletzlichkeit, ihre Freude, ihre neuen sozialen Beziehungen

Wenn wir die Bilder der Flüchtlinge – die den Fotoapparat erst in die Hand bekommen, nachdem sie die dramatischen Ereignisse hinter sich gelassen haben und damit ihre Erfahrungen und Erinnerungen fotografisch nicht erzählen können – und die des nicht von Flucht betroffenen Fotografen, der aufgrund seines abgesicherten Rechtsstatus auch die Möglichkeit hat, Migrationsrouten fotografisch zu rekonstruieren, wenn wir also diese Bilder auf uns wirken lassen, dann entstehen wahrscheinlich „Sprachspuren“ und „Bildspuren“.⁶ Die Sprachspur nährt sich zunächst aus den Medienberichten und Informationen zur Situation der auf dem Kontinent Afrika migrierenden und flüchtenden Menschen, der Situation auf dem Mittelmeer und in den italienischen, spanischen und griechischen Aufnahmelagern von Flüchtlingen. Für die vorliegenden Bilder wird sich die Sprachspur erst im Laufe der Lektüre der

Texte der Männer, ihren Reflexionen zu den von ihnen ausgewählten Fotos verlängern, um dann die Sprachspur und die Bildspur möglicherweise zu verbinden. Für die Bildspur könnte eine unserer Fragen sein, ob durch diese verschiedenen Bilder in uns gleichsam neue Bilder erzeugt werden, ob ihr fotografisches Erleben unser Erleben berührt? Ihre Foto-Linse ist sowohl auf sich selbst als auch auf uns gerichtet: Ihre Geschichten beginnen viele Jahre vor Vintl, ihre Bilder im Kopf auch, die Bildspuren, die uns einsichtig werden hingegen beginnen im Winter in einem von der Sonne abgeschnittenen kleinen Pustertaler Dorf. Die Bilder von Georg Hofer beginnen in einem Flüchtlingslager in Nordafrika, gehen weiter nach Vintl und wieder zurück nach Afrika, um den Spuren der Flucht zu folgen.

Das soziale Gedächtnis der Bilder

Wir sehen wie Männer Schnee entdecken, Männer, die fotografieren, wie sie den Schnee in den Händen halten, sich in den Schnee legen, sich im Schnee umarmen, Schneemänner bauen, an schneebedeckten Bäumen stehen, in Vintl Schneeschauflern, auf dem schneebedeckten Kinderspielplatz schaukeln. Sie halten Schnee in ihren Händen und der Kamera entgegen, sie liegen im Schnee als lägen sie am Strand. Das Projekt beginnt im Winter, und diese ersten Bilder sind geprägt von der Erfahrung und der Ästhetik des Schnees und der Menschen im Schnee. Der Fotograf steht, seinen Rücken dem nächsten Fotografen zugewandt, mit der Kamera vor einem großen Schneehaufen und dann sehen wir ihn, wie er sich in hockender Pose im Schnee dem anderen Fotografen zuwendet. Seine Fotokamera in der Hand. Der Fotograf steht in einem Südtiroler Dorf, das Dorf ist menschenleer und verschneit. Der junge Mann steht da, im Hemd, mit den Händen in den Hosentaschen und schaut in die Kamera. Ein Erinnerungsbild? Eine Aufnahme, die davon erzählt, wo sich Amadou Diallo im Dezember 2011 befindet? Amadou im verschneiten und an diesem Tag menschenleeren Vintl.

Haben diese Bilder für die Fotografierenden, für den Fotografen, vielleicht für die DorfbewohnerInnen in Vintl Gedächtniskraft? Werden diese Bilder zeitlich anhalten? Oder werden sie mit der Schneeschmelze aus der Erinnerung der Menschen verschwinden?

⁴ Klepp, Silja, 2011, S. 36–37.

⁵ Ibid., S. 38.

⁶ Der Wissenschaftstheoretiker Helmut Spinner schreibt: „Auf der Sprachspur wird Wissen in Worte gefasst, also ausformuliert, aufgeschrieben, gedruckt. Auf der Bildspur wird es sichtbar gemacht. In den modernen Massenmedien wird es unübersehbar. In den elektronischen Netzwerken alles zugleich.“ Spinner, Helmut, 2002, S. 189.



I profughi non sono turisti”

La loro esperienza di migrazione e fuga è tanto eterogenea quanto diversa è ogni singola storia di vita.⁴ I profughi della Libia, ospitati alla *Fischerhaus* di Vandoies durante il periodo del progetto fotografico, prima della cosiddetta “Primavera Araba” si trovavano in Libia per lavoro; qualcuno aveva intenzione di restarci un certo periodo per poi rientrare al Paese d’origine, altri avrebbero voluto proseguire verso l’Europa. Ma i loro Paesi di provenienza sono diversi, per lo più non toccati dalle rivolte che hanno sconvolto il panorama politico del Nord Africa. Le loro storie, le motivazioni che li hanno spinti a lasciare la propria terra, sono tanto diverse quanto sono diverse le tappe e le rotte del viaggio che li ha portati in Libia. Eppure, nonostante l’eterogeneità delle vicende, sono due le esperienze che li accomunano: la traversata del deserto, accanto a uomini stremati dalla sete e dagli stenti; e la traversata del Mediterraneo, su barche strapiene e malconce, in balia delle intemperie.⁵

Registro visivo – registro linguistico

Le fotografie di Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà e quelle del fotografo Georg Hofer si muovono inizialmente entro una dicotomia in cui la definizione – che cosa sia un’immagine, che cosa sia una fotografia – viene messa in crisi dal lavoro stesso dei profughi che producono immagini con la loro macchina fotografica. Per il fotografo professionista Georg Hofer contano questioni tecniche, espressive, estetiche; ma che cosa conta per i profughi? Le loro foto, le foto fatte da loro, a prescindere dalla qualità tecnica, necessariamente carente, riescono a calamitare l’attenzione dell’osservatore?

Le fotografie di Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà, che hanno lasciato i loro Paesi per raggiungere la Libia da cui sono stati cacciati per via della guerra, non ci invitano a formulare una valutazione tecnica della qualità del materiale fotografico. Ci spingono piuttosto a seguire lo sguardo degli autori, e a farci guidare da quello sguardo nel loro presente, nella loro quotidianità in Alto Adige, a conoscerne i desideri, le amicizie, la meraviglia, le tenerezze, la tristezza, la vulnerabilità, la gioia, i nuovi rapporti sociali...

I profughi hanno avuto modo di usare una macchina fotografica soltanto quando ormai si erano lasciati alle spalle quei drammatici eventi, per cui non possono raccontare fotograficamente quelle esperienze e quei ricordi. Da parte sua invece, il fotografo, garantito dal suo status giuridico, benché non abbia vissuto l’esperienza della fuga, ha la possibilità di ricostruire fotograficamente le rotte della migrazione. Se quindi noi lasciamo che le loro foto, quelle dei profughi e quelle di Georg Hofer insieme, agiscano su di noi, probabilmente vedremo e sentiremo scaturire nuovi “registri linguistici” e “visivi”.⁶ Si potrebbe pensare che il registro linguistico di queste foto coincida con i resoconti dei media e con le notizie sulla situazione dei migranti in fuga nel continente africano, per avvicinarsi a descrivere quanto accade nel Mediterraneo e nei campi di accoglienza e detenzione in Italia, Spagna e Grecia. Ma c’è dell’altro. Ci sono le parole dei profughi, le loro riflessioni sulle foto che hanno scelto, e proprio la lettura di quei testi ci fornirà l’accesso ad un nuovo registro linguistico, in grado probabilmente di sincronizzarsi a poco a poco con il solco delle immagini. Per quanto riguarda l’aspetto visivo, potremmo chiederci se queste immagini riescano ad evocarne in noi di nuove, e se questa esperienza fotografica dei profughi tocchi in qualche modo la nostra esperienza. L’obiettivo è puntato sia sull’autore sia su di noi; le loro storie iniziano molti anni prima dell’arrivo a Vandoies, così come le immagini che hanno in mente, mentre le tracce visive che ci vengono mostrate cominciano in un piccolo paese della Val Pusteria, dove in inverno il sole arriva a spicchi. Le immagini di Georg Hofer invece prendono l’avvio da un campo profughi in Nord Africa, proseguono a Vandoies e tornano in Africa, per seguire le tracce della fuga.

La memoria sociale delle immagini

Ecco giovani uomini che vedono la neve per la prima volta, che si fotografano mentre la tengono in mano, si stendono per terra e si abbracciano nella neve, costruiscono pupazzi di neve, si mettono in posa sotto alberi imbiancati, spalano la neve in paese, si dondolano sulle altalene del parco giochi immacolato. Tengono la neve in mano e la porgono all’obiettivo, si stendono come se fossero in spiaggia. Il progetto inizia in inverno e queste prime immagini sono contrassegnate dall’esperienza e dall’estetica della neve e dell’uomo nella neve. Un fotografo, di spalle rispetto all’altro, sta inquadrando un cumulo di neve, e poi lo vediamo girato, accucciato, in posa per l’obiettivo. Con la macchina fotografica in mano. Siamo in un paesino dell’Alto Adige, un paesino deserto e imbiancato dalla neve. Il giovane se ne sta lì in camicia, con le mani in tasca, lo sguardo fisso nell’obiettivo. Una foto ricordo? Un’istantanea che racconta, che documenta dove si trovava Amadou Diallo nel dicembre del 2011? Amadou in una Vandoies deserta sotto la neve.

Ma queste immagini che cosa riescono ad evocare ai profughi con la macchina fotografica, al fotografo, e agli abitanti di Vandoies? Resisteranno nel tempo? O svaniranno dalla memoria delle persone come neve al sole?

⁴ Klepp, Silja, 2011, pp. 36–37.

⁵ Ibid., p. 38.

⁶ Il teorico della scienza Helmut Spinner argomenta: “Nel registro linguistico la conoscenza si fa parola, viene formulata, trascritta, stampata. Nel registro visivo diventa visibile. Nei mass media moderni diventa incontrollabile. In rete, tutto questo insieme”. (Spinner, Helmut, 2002, p. 189).

Bilder können Aussagen machen – Bilder können keine Aussagen machen

Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà und Georg Hofer erlauben mir, ihre Fotos, insgesamt mehr als 7.000, zu sehen. Beim Scrollen durch die Fotos befindet sich mich inmitten einer Welt von jungen Männern, die ihre Verletzlichkeit, ihre Träume, ihre Männlichkeit, ihre Kraft, ihren Blick offenlegen. Ihre Bilder zeigen sich mir wie eine *dichte Beschreibung* (Clifford Geertz): ihrer Flüchtlingsunterkunft, ihres Lebens im *Fischerhaus*, im Dorf, in Südtirol, im Zug nach Verona.

Trotzdem erlaubt es der *magische Charakter der Bilder* (Vilém Flusser) den jungen Männern, sich aus ihrer Warte-Zeit zu entziehen, und für kurze Momente Herren über ihr eigenes Schicksal zu sein.⁷ Wir lernen von diesen Fotos, dass alle diese Männer einen anderen Blick auf ihre Wirklichkeiten werfen, gleichzeitig begegnen uns Notgedrungenen immer wieder dieselben Motive. Vintl im Schnee, Männer im Schnee, befreundete Männer, Landschaftsaufnahmen vom vorderen Pustertal. Notgedrungenen, denn außer an den Tagen, an denen Georg Hofer mit Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà im Kleinbus Ausflüge macht, spielt sich der Alltag der Männer in Vintl ab.

Sehen die Fotografen in diesen Bildmotiven noch andere Motive? Lassen wir uns zu leichtsinnig irreführen von den scheinbar „*objektiven Wiedergabequalitäten des fotografischen Bildes*“ das „*in seiner Eigenschaft als ein technisches Bild den Betrachter in dem Glauben unterstützt, er schaue nicht auf ein Bild, sondern durch ein Fenster in eine Form von Wirklichkeit, der wie den eigenen Augen zu trauen sei.*“⁸? Hinter den verschiedenen Blicken der Männer verbergen sich Erinnerungen, die Sozialisationen und Inkorporationen vergangener und gegenwärtiger Erfahrungen beinhalten. Am Beispiel der Bilder von Madani Damele und Georg Hofer soll gezeigt werden, wie vielfältig sowohl die verschiedenen Blicke als auch die verschiedenen Bildspuren verlaufen können.

Le immagini dicono qualcosa – le immagini non dicono nulla

Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà e Georg Hofer mi hanno mostrato le loro foto, tutte e 7000. E nello scorrere quelle immagini mi ritrovo in un mondo di giovani uomini che di sé rivelano la fragilità, i sogni, la mascolinità, la forza, lo sguardo. Le loro foto mi si mostrano tracciando del loro mondo una *descrizione densa* (Clifford Geertz): il loro alloggio di profughi, la loro vita nella *Fischerhaus*, in paese, in Alto Adige, in treno verso Verona.

Eppure, *il carattere magico delle fotografie* (Vilém Flusser) permette ai ragazzi di sottrarsi a quel loro limbo di attesa per diventare, anche se per un solo istante, padroni del proprio destino.⁷ Queste foto, se da un lato ci insegnano come ognuno di questi ragazzi possieda un suo sguardo sulla realtà, dall'altro finiscono necessariamente per riproporre sempre i medesimi soggetti. Vandoies con la neve, uomini nella neve, amici, paesaggi della Pusteria anteriore. Per necessità, ovviamente, visto che tranne nei giorni in cui Georg Hofer esce per dei giri in minibus con Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà, la quotidianità di questi uomini si svolge interamente a Vandoies.

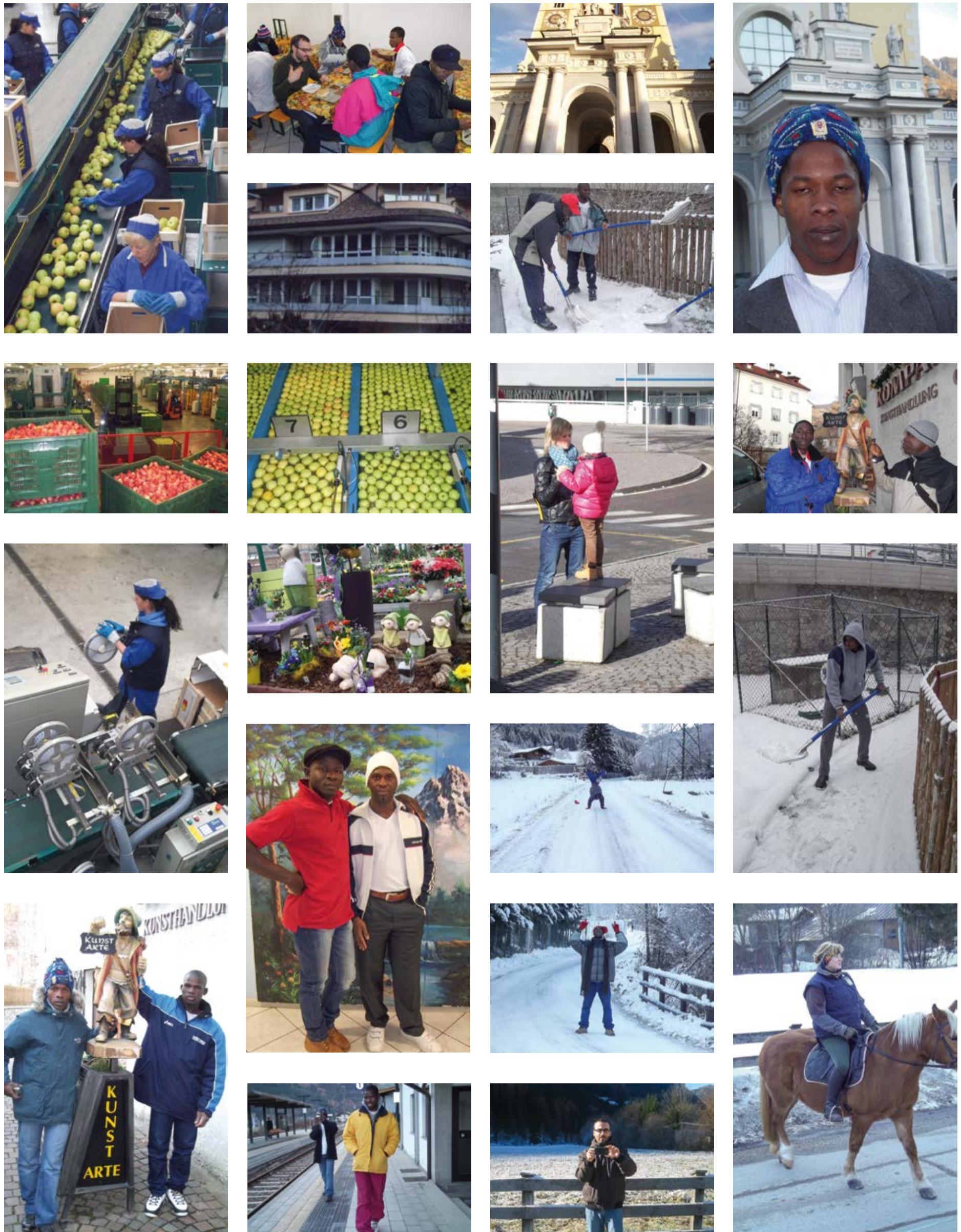
Ma i fotografi vedono forse altri soggetti in quello che fotografano? O forse ci si lascia troppo facilmente irretire dall'apparente “*oggettiva proprietà di restituzione dell'immagine fotografica*” che “*per la sua qualità di immagine tecnica conferma l'osservatore nella sua convinzione che non stia osservando un'immagine ma che stia guardando dalla finestra una forma di realtà, affidabile e credibile quanto ciò che vede con i propri occhi*”⁸? Dietro i diversi sguardi dei ragazzi si celano ricordi in grado di custodire processi di socializzazione e di incorporazione di esperienze passate e presenti. E quanta ricchezza, quanta eterogeneità, si dipanino grazie alla diversità degli sguardi e alla vivacità dei registri visivi, lo dimostra ad esempio un confronto fra le foto di Madani Dambele e quelle di Georg Hofer.

⁷ „Der magische Charakter der Bilder muss bei ihrer Entzifferung berücksichtigt werden. So ist es falsch, in Bildern ‚gefrorene Ereignisse‘ sehen zu wollen. Vielmehr ersetzen sie Ereignisse durch Sachverhalte und übersetzen sie in Szenen.“
(Flusser, Vilém 1983, S.10.)

⁸ Hägele 2010, S.312.

⁷ „Nel decifrare le fotografie bisogna considerarne anche il carattere magico. Per questo è sbagliato voler vedere nelle foto degli ‘eventi congelati’. Le foto piuttosto sostituiscono gli eventi con dei contenuti e li traducono in scene“ (Flusser 1983, p. 10).

⁸ Hägele 2010, p. 312.



**„Man muss nicht lesen können,
um zu sehen oder zu hören“⁹ –
■ Madani Dambele**

Der Blick von Madani Dambele schweift über seine neue Umgebung, er zeigt das Haus, den Schnee, die Männer, die im *Fischerhaus* in Vintl untergebracht sind, die Männer in der Schneelandschaft, die Männer, die Schnee schaufeln, die Männer in tanzenden und kämpferischen Posen in ihren Zimmern, Männer, die den Arm um die Schultern des Freunds legen und in die Kamera schauen. Madani fotografiert Georg Hofer, wie dieser fotografiert. Madani beobachtet. Er achtet mit akribischem Blick auf das, was in Vintl und in seiner unmittelbaren Umgebung passiert. Madani lässt sich nicht ablenken, er ist mit seinem Blick präsent. Madani hat seinen Fotoapparat auch dabei, wenn Georg mit ihnen Ausflüge unternimmt: Er fotografiert die Fließbänder voll mit Äpfeln, er sieht die Frauen, die in Reihen am Fließband stehen und die Masse an Obst sortieren. Sein Blick auf die Obstgenossenschaft ist sachlich, er verwendet die Fotolinse, um die Massenproduktion von Lebensmitteln zu dokumentieren. Die Perspektiven, die er wählt, zeigen die arbeitenden Frauen als kleine Wesen, die wie eingekapselt wirken. In der Gärtnerei fokussiert Madani seinen Blick auf die großen Blumenflächen und dann auf die Dekorationsabteilung. Er nimmt die Bilder in ihrer Anordnung auf: ein Hahn inmitten von Blumen, zwei Zwerge, die entspannt schlafen, Schneewittchen und ein Zwerg. Sein Blick richtet sich präzise auf diese für ihn neue Welt, der er neugierig und distanziert auf den Grund geht. Er träumt sich in keine Wunschwirklichkeiten hinein. Die Bilder Madanis entziehen sich der Reproduktion von Status- und Kraftsymbolen, die wir vielleicht als transkulturell verständliche Gesten einer jungen Männerkultur, die vor Energie strotzend auf- und ausbrechen möchten, lesen könnten.

Madani ist ein Beobachter. Seine Bilder zeigen, dass die Kunst des Sehens nicht mit der Kunst des Lesens und Schreibens zusammenhängt. Während europäisches Bildverstehen oft Sprachspuren braucht, wie wir oben gesehen haben. Auch weil wir visuelles Lernen bislang in unseren kulturellen Lernstilen vernachlässigt haben, zeigen Madanis Bilder eine visuelle Beobachtungsfähigkeit, der es möglich ist, auf die Sprachspur zu verzichten.

**Wir sind da!
Oder die Repräsentationskraft der Bilder –
■ Georg Hofer**

Wenn wir die Bilder Georg Hofers neben die von Madani stellen, ohne zu hierarchisieren, ohne zu separieren, dann wird uns ein weiterer Blick ermöglicht. Georg macht Portraits, Einzelaufnahmen und Gruppenbilder, in denen die Männer in positiver Lebenskraft und Würde dargestellt werden. Während Madani die Arbeiterinnen in der Obstgenossenschaft perspektivisch verkleinert, vielleicht um ihre Bedeutungslosigkeit in einem industriellen Produktionsablauf zu zeigen, sehen wir die Männer, die von Georg fotografiert werden, als kraftvolle Protagonisten in einer für sie und für die Landschaft neuen Konstellation, die die vertrauten Anordnungen kultureller Landschaften aufhebt. Georg wählt einige Schlüsselkontakte, die die sozial-politische Geographie Südtirols bestimmen: Berglandschaft, Hüttenkultur, Rodeln, Südtiroler Landtag, Landeshauptmann, Gärtnerei, Blumen, Museion, moderne Architektur in Bozen ... und lädt die Männer ein, diese ihnen noch unbekannten Landschaften und Kontexte mit ihrer Präsenz neu zu interpretieren, sich in diesen Kontexten Raum zu schaffen. Georgs Linse beobachtet nicht wie die von Madani, er fordert, er verlangt mit seinen Bildern vielmehr einen sozialen und politischen Platz für die Männer, die er im Laufe des Projektes kennenlernt, mit denen er Freundschaft schließt, die er bei der Arbeitssuche und nach Verona in die „commissione“ begleitet. Seine Bilder fordern Empörung – über ein Europa und Italien, in dem es selbstverständlich scheint, dass Menschenrechte mit verschiedenen Maßen gemessen werden. Über seine Bildspuren bricht er vertraute Spuren auf und öffnet soziale Räume, in denen es zu Gesprächen und Missverständnissen, zu Dialog und Nichtverstehen zum Austausch in den sozialen Handlungen kommt, in dem also die „Antragsteller auf internationalen Schutz“ zu gebenden und zu aktiven Subjekten werden.

**“Non bisogna saper leggere
per poter vedere o sentire”⁹ –
■ Madani Dambele**

Lo sguardo di Madani Dambele si posa sul nuovo ambiente che lo circonda, mostra la casa, la neve, i ragazzi alloggiati nella *Fischerhaus*, uomini nel paesaggio imbiancato, uomini che spalano la neve, uomini che si mettono in posa di danza o di lotta nella loro stanza, giovani che cingono l'amico per le spalle e fissano l'obiettivo. Madani fotografa Georg Hofer mentre questi a sua volta fotografa. Madani osserva. Con sguardo meticoloso registra ciò che accade a Vandoies e attorno a lui. Madani non si lascia distrarre, la presenza del suo sguardo è totale. Madani porta con sé la macchina fotografica anche durante le gite con Georg: fotografa i nastri trasportatori pieni di mele, vede le donne in fila impegnate nell'assortimento della frutta. Il suo sguardo sulla sede del consorzio cooperativo è oggettivo, utilizza l'obiettivo per documentare la produzione di massa di generi alimentari. Le prospettive che sceglie mostrano le lavoratrici come esseri minuscoli che paiono incapsulati. Durante la visita al vivaio, Madani concentra il suo sguardo sulle ampie distese di fiori e poi sul reparto decorazioni. Scatta le foto seguendo la disposizione degli oggetti: un gallo in mezzo ai fiori, due nanetti che dormono rilassati, Biancaneve e un nanetto. Il suo sguardo si posa scrupoloso su questo mondo, a lui nuovo, un universo che analizza curioso eppure a distanza. Madani non si perde in una realtà onirica. Le sue foto si sottraggono alla riproduzione di status symbol o di emblemi di potere, che forse noi, tramite una lettura trans-culturale, potremmo interpretare come gesti di una giovane cultura maschile impaziente di esplodere, traboccante com'è di energia.

Madani è un osservatore. Le sue foto mostrano come l'arte del vedere prescinda dall'arte del leggere e dello scrivere, e ne sia del tutto autonoma. Come abbiamo visto prima, la comprensione figurativa occidentale spesso si serve necessariamente di registri linguistici, e questo anche perché la nostra didattica ha finora tralasciato l'apprendimento visivo; ma questo non vale per Madani, anzi: le sue foto denotano una capacità di osservazione visiva in grado di fare a meno del supporto verbale.

**Eccoci!
ovvero la forza rappresentativa delle foto –
■ Georg Hofer**

Accostando alle foto di Madani quelle di Georg Hofer, senza tuttavia creare gerarchie né voler tracciare separazioni, abbiamo la possibilità di contemplare un nuovo sguardo. Georg fa ritratti, inquadrature di singoli e di gruppo, in cui i ragazzi vengono rappresentati in tutta la loro dignità e forza vitale. Mentre Madani rimpicciolisce in visione prospettica le lavoratrici del consorzio ortofrutticolo, forse per mostrare quanto siano insignificanti nel processo di produzione industriale, gli uomini fotografati da Georg ci appaiono i potenti protagonisti di una costellazione nuova sia per loro sia per il contesto, una costellazione che sospende il consueto ordinamento degli scenari culturali. Georg sceglie alcune ambientazioni chiave che caratterizzano la geografia socio-politica dell'Alto Adige: montagne, baite e rifugi, slitte, l'assemblea provinciale, il *Landeshauptmann*, vivai, fiori, il Museion, scorci di architettura moderna a Bolzano... e invita i ragazzi a reinterpretare, tramite la loro presenza, questi paesaggi e contesti ignoti, ricavandosi al contempo uno spazio proprio. L'obiettivo di Georg, a differenza di quello di Madani, non sta ad osservare, ma provoca e pretende una collocazione, uno spazio sociale e politico, per i ragazzi che conosce durante il progetto; sono ragazzi con cui stringe amicizia, ragazzi che accompagna a cercare un lavoro o all'audizione della commissione a Verona. Le sue foto ci portano ad indignarci contro un'Europa e un'Italia in cui sembra ovvio e normale che anche per i diritti umani ci siano due pesi e due misure. Le sue tracce visive, il suo registro figurato, riescono a forzare binari consolidati e ad aprire spazi sociali in cui si possa arrivare a parlare ma anche a frantendersi, a dialogare ma anche a non capirsi, in ogni caso ad un mutuo scambio in cui anche i “richiedenti protezione internazionale” diventino soggetti attivi in grado di dare.





Abschließend: „Non abbiate paura di noi!“

Das Projekt ist als partizipatorisches Projekt gestartet und war in den Monaten November 2011 bis März 2012 fotografisch am produktivsten. In dieser Zeit hat Georg Hofer sich regelmäßig mit Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà und anderen getroffen. Die Männer waren aktiv eingebunden in ein Tun, das sie aus ihrer institutionell vorgeschriebenen Warte-Zeit herausholte. Sie waren motiviert, begeistert und neugierig. Aber es war auch der Beginn ihrer Warte-Zeit auf Aufenthaltsgenehmigungen und Arbeitserlaubnis. Nachdem wir beschließen, aus dieser Erfahrung eine Ausstellung zu gestalten, beginnt für uns die Einbindung in einen institutionellen Ablauf, der viel Zeit abverlangt. Georg Hofer sieht Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà seltener. Wir werden absorbiert von bürokratischen Vorgaben, aufwändigen institutionellen Abläufen und Sitzungen. Währenddessen ist auch ihre Zeit nicht stehen geblieben, das zeigen uns die Nachrichten, die wir von George, Danogo und anderen erhalten, die das *Fischerhaus* verlassen und sich wieder alleine auf den Weg begeben. Die in dieser Zeit aufgebauten Freundschaftsbeziehungen zwischen den Flüchtlingen werden in ihrer Zerbrechlichkeit sichtbar, die Zurückgebliebenen zeigen, dass sie trauern.

Als wir uns dann wieder treffen, um in Workshops ihre Themen herauszuarbeiten, zeigt sich immer wieder Müdigkeit. Trotz Engagements sei es von Seiten der öffentlichen Hand als auch der Zivilgesellschaft, haben sich ihre Hoffnungen auf eine einigermaßen stabile Wohn- und Arbeitssituation bisher nicht erfüllt. Die Warte-Zeit und die sich wiederholenden Erfahrungen auf dem Arbeitsmarkt abgelehnt zu werden, zermürben. Wir fragen, welche Botschaft sie mit ihren Fotos an die Besucher der Ausstellung geben möchten, und Amadou, Ousmane, Mohamed und Samuel sagen: „Non abbiate paura di noi! Venite a trovarci!“

Wir würden gerne das graphische Konzept diskutieren oder noch mehr Fotos auswählen. Wir können es uns leisten, hohe künstlerische Ansprüche zu stellen. Aber ihre Situation ist eine andere. Seit ihrer Ankunft vor zwei Jahren war es ihnen nicht möglich, an dieser Gesellschaft teilzuhaben. Sie erhalten manchmal eine Einladung, hier und dort arbeitsmäßig mitzuhelfen. Aber Partizipation und Teilhabe kann nicht ausschließlich in einem sozialkünstlerischen Projekt praktiziert werden, während der Rest der harschen Lebensumstände, kein sicheres Wohnen und ohne regelmäßige Arbeit, ausgespart wird. So beteiligen sich Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla und Ibrahim Watarà zwar noch vereinzelt an unseren Treffen, in denen es um die Konzeption der Ausstellung geht, aber ihre Aufbruchsstimmung und Hoffnungen sind gedämpft. Sie besuchen Sprachkurse in Italienisch und Deutsch, aber die Möglichkeit, einen Job zu bekommen, der es ihnen erlaubt, sich selbst zu versorgen, sind beschränkt. Bis Ende Mai 2013 müssen die Fischerbuim ihre Unterkunft verlassen.

Ich habe nach der Gedächtniskraft der Bilder gefragt: Werden die Orte, die Menschen, die Landschaften die Flüchtlinge erinnern? Erinnere dich an elf schwarze Männer, die in bunter Winterkleidung am Schneehang stehen, so als gehörte – zumindest für einen fotografischen Augenblick – die Welt ihnen.

Literatur:

- Baatz, Ursula 1999 „Flüchtlinge sind keine Touristen“. Auf: www.sylvia-kummer.com. Letzter Zugriff, April 2012.
- Flusser, Vilém 1983 „Für eine Philosophie der Fotografie“. (European Photography). Göttingen.
- Hägele, Ulrich 2010 „Foto-Ethnographie. Die visuelle Methodik in der volkskundlichen Kulturwissenschaft“. Tübinger Vereinigung für Volkskunde e.V. www.tvv-verlag.de.
- Klepp, Silja 2011 „Europa zwischen Grenzkontrolle und Flüchtlingschutz. Eine Ethnographie der Seegrenze auf dem Mittelmeer“. Bielefeld.
- Sorgoni, Barbara 2011 (a cura) "Chiedere asilo in Europa. Confini margini e soggettività", Lares, LXXVII, n.1, numero monografico.
- Spinner, Helmut 2002 „Ein Wort sagt mehr als tausend Bilder? Entwurf einer Wissenstheorie des Bildes“. In: Hans Dieter Huber/Bettina Lockemann/Michael Scheibl (Hg.): Bild – Medien – Wissen. „Visuelle Kompetenz im Medienzeitalter“. München.



E per finire: "Non abbiate paura di noi!"

Il progetto, partito come progetto partecipativo, vive il suo momento più intenso dal punto di vista fotografico nei mesi dal novembre 2011 al marzo 2012. In questo periodo Georg Hofer incontra regolarmente Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà ed altri. Gli uomini partecipano ad un'attività che in qualche modo li distoglie dal limbo di attesa prescritto dalla burocrazia. Sono motivati, entusiasti e curiosi. Ma si tratta anche soltanto dell'inizio di quel lungo periodo in cui avrebbero continuato ad aspettare il permesso di soggiorno e di lavoro. Quando poi, in collaborazione con la Ripartizione Famiglia e Politiche Sociali (responsabile dei profughi dell'Emergenza Nord Africa), con i tre Dipartimenti all'Istruzione e con l'Ufficio educazione permanente, decidiamo di allestire una mostra come frutto di questa esperienza, comincia per noi il coinvolgimento in un iter istituzionale decisamente impegnativo, soprattutto per il dispendio di tempo. Georg Hofer ormai vede Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà sempre più di rado. Da parte nostra, siamo assorbiti da incombenze burocratiche, riunioni e lunghe procedure.

Ma anche per i giovani uomini il tempo non si è fermato, ce lo confermano le notizie che arrivano di George, Danogo e di altri che hanno lasciato la *Fischerhaus* per tentare di cavarsela da soli. E quanto fossero potenti i legami di amicizia costruiti in questo periodo tra i profughi, si manifesta proprio in questo momento di fragilità: chi è rimasto non si vergogna di palesare la propria tristezza, quasi un lutto.

Quando poi ci incontriamo per elaborare nei workshop i temi che stanno a cuore ai fotografi, la stanchezza comincia a farsi sentire sempre più spesso. Nonostante l'impegno profuso dalle istituzioni e dalla società civile, sono rimaste irrealizzate le loro speranze in una situazione relativamente stabile sotto il profilo abitativo e lavorativo. L'attesa sfiancante e le reiterate esperienze di rifiuto sul mercato del lavoro li stanno logorando. E quando chiediamo quale sia il messaggio che vogliono trasmettere ai visitatori della mostra, Amadou, Ousmane, Mohamed e Samuel dicono: "Non abbiate paura di noi! Venite a trovarci!".

A noi piacerebbe soffermarci ad elaborare il concetto grafico o a selezionare altre foto. Noi siamo quelli che possono permettersi di concentrarsi sull'aspetto artistico della questione. Ma la loro condizione è un'altra. Dal loro arrivo due anni prima non hanno avuto ancora l'occasione di partecipare a questa società. A loro rimane precluso l'accesso a una vita "normale". A volte magari qualcuno li invita a dare una mano in qualche lavoretto, ma la partecipazione, il coinvolgimento, non si possono esercitare limitandosi a praticare un percorso socio-culturale, quando invece tutto il resto della vita reale, la precarietà nell'abitare e nel lavoro, ne resti escluso. Vero è che Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambele, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibe, Sambou Diallo, Mohamed Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watarà non smettono, per quanto sporadicamente, di partecipare agli incontri in cui si discute dell'allestimento della mostra, ma lo fanno con un'energia e una speranza ormai come ovattate. Frequentano corsi di italiano e di tedesco, ma le possibilità di trovare un lavoro che permetta di mantenersi sono limitate. Entro maggio 2013 i *Fischerbuim* dovranno lasciare il loro alloggio.

Ci siamo interrogati prima sul potere evocativo delle immagini, chiedendoci se le foto abbiano memoria: ma i luoghi, le persone, i paesaggi, si ricorderanno dei profughi? Ricordati di undici uomini neri in quelle variopinte giacche a vento, ognuno di loro in posa, sul pendio innevato, quasi sentisse, almeno per quell'istante della foto, che il mondo è tutto suo.

Bibliografia:

Baatz, Ursula 1999 "Flüchtlinge sind keine Touristen". In: www.sylviakummer.com. Ultimo accesso aprile 2012.

Flusser, Vilém 1983 "Für eine Philosophie der Fotografie" (European Photography). Göttingen.

Hägele, Ulrich 2010 "Foto-Ethnographie. Die visuelle Methodik in der volkskundlichen Kulturwissenschaft". Tübinger Vereinigung für Volkskunde e.V. www.tvv-verlag.de.

Klepp, Silja 2011 "Europa zwischen Grenzkontrolle und Flüchtlingschutz. Eine Ethnographie der Seegrenze auf dem Mittelmeer". Bielefeld.

Sorgoni, Barbara 2011 (a cura di) "Chiedere asilo in Europa. Confini margini e soggettività", Lares, LXXVII, n.1, numero monografico.

Spinner, Helmut 2002 "Ein Wort sagt mehr als tausend Bilder? Entwurf einer Wissenstheorie des Bildes". In: Hans Dieter Huber/Bettina Lockemann/Michael Scheibel (Hg.): *Bild – Medien – Wissen. "Visuelle Kompetenz im Medienzeitalter"*. München.





"WAYS TO VINTL"

► Georg Hofer



Seit Oktober 2011 arbeite ich gemeinsam mit der Ethnologin Elisabeth Tauber und den „Fischerhausbuibm“ an einem Projekt zu partizipativer Fotografie. Als Teil dieses Projektes habe ich mich aufgemacht, einige Herkunftsänder und -familien dieser jungen Männer zu besuchen, um etwas über Fluchtgründe und -bedingungen zu erfahren und fotografisch zu dokumentieren. Ursprünglich war geplant, dass ich die ganze Reise, so wie sie die Männer gemacht haben, mit der Kamera nachvollziehe, das ist aber momentan aus Sicherheitsgründen nicht möglich. Auch fehlen mir die Mittel, um eine Wüstenquerung bis Tripolis mit erforderlichem Begleitschutz zu finanzieren. Meine Reise führt mich im Februar/März 2013 also zunächst nur bis Niamey und dann nach Agadez, wo die Geschichten der Flüchtlinge zumeist ihren Anfang nehmen. Ich habe dann Burkina Faso und Ghana bereist, um dort die Familien von Bami Traorè und George Ampomah zu treffen und ihre individuellen Migrationsrouten fotografisch zurückzublättern. Die Arbeit, die ich im Rahmen der „Aktionstage Politische Bildung“ vorstelle und die in eine Wanderausstellung münder, stellt einen Ausschnitt aus meinem Fotoprojekt zu Themen der Flucht und Migration innerhalb Afrikas und nach Europa dar.

A partire dall'ottobre 2011 ho lavorato a un progetto di fotografia partecipata insieme all'antropologa Elisabeth Tauber e ai "Fischerhausbuibm". Nell'ambito di questo progetto sono poi partito alla volta di alcuni dei Paesi di origine dei ragazzi e delle loro famiglie, per conoscere almeno in parte le ragioni e le condizioni della fuga e per cercare di documentarle fotograficamente. Benché l'intenzione originaria fosse quella di ripercorrere con la mia macchina fotografica l'intero viaggio compiuto dai ragazzi, le precarie condizioni di sicurezza in loco non me l'hanno permesso, anche perché non dispongo dei mezzi per finanziare una traversata del deserto sino a Tripoli pagandomi la necessaria scorta. Tra febbraio e marzo 2013 il mio viaggio mi ha portato così solo fino a Niamey e ad Agadez, da dove partono gli itinerari di migrazione dei profughi. Ho poi attraversato il Burkina Faso e il Ghana per incontrare le famiglie di Bami Traorè e George Ampomah con l'obiettivo di creare una sorta di album fotografico individuale sui loro tragitti. Il lavoro, che presento nell'ambito del progetto "Verso una cittadinanza attiva" e che sfocia in una mostra itinerante, rappresenta un frammento del mio progetto fotografico sui temi della fuga e della migrazione in Africa e verso l'Europa.













ANDARE IN COMMISSIONE A VERONA

"La mia commissione è stata buona. La prima volta che sono andato lì, mi hanno mandato via perché c'era troppa gente. La seconda volta ho avuto la fortuna di trovare un buon interprete che ha tradotto bene."

Taunkara Balla

"La mia esperienza in commissione, ti chiedono cose, ma non tu rispondi, ma il traduttore risponde. E io non capisco quello che dice traduttore. È difficile comunicare con il traduttore, si è in una situazione debole. Ho anche litigato con un interprete perché non hanno riportato correttamente le mie dichiarazioni, farei una foto della situazione che mi ha complicato la vita. Io, dopo aver visto tutto ciò li vorrei dire che sarebbe meglio restare Africa, ma c'è guerra, non c'era scelta. Quando io non volevo firmare traduzione sbagliata, hanno fatto molta pressione. Farei fotografia della situazione nella quale mi hanno messo sotto pressione. Poi c'è sempre fretta in commissione."

Sidibe Ousmane

"Anche per me brutto giorno. Carmen del centro mi ha detto che devo andare lì. Nel mio paese non si chiede quelle cose. In Niger non si fa così. Avevo paura. Io non sapevo come fare. Di parlare con me. Non posso fare niente ma devo fare così. Cosa possono capire della mia vita? Ho visto tante cose nuove. Ho sentito tante parole che non ho conosciuto. Come faccio a rispondere. Meglio cercare un posto in Africa. Non sempre ci sono traduttori che capiscono. anche a me mi hanno chiesto cosa ho fatto 5 anni fa. Ma come faccio a saperlo? In Africa le date non vengono così scritte. La mia traduttrice era congolese e non ha capito tutto quello. Preparazione per la commissione, si ma bisogna dirci che riguardano la storia del paese di provenienza (nativo) e no Libia. Adesso sarei più preparato. Anche io ho ricevuto la risposta negativa ma ho fatto ricorso."

Djibril Dunna



Georg Hofer und Elisabeth Tauber danken allen, die an diesem Projekt beteiligt waren und allen, die es durch ihre ideelle und materielle Unterstützung mitgetragen haben: Amadou Diallo, Madani Dambele, Ousmane Sidibe, Mohamdu Dagnogo, Sambou Diallo, Ali Diallo, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Mohamed Abdul Razak, Ibrahim Watarà, Raphael Erincus Haule, George Ampomah, Faruk Ahmed, Aliou Demba Dia, Bami Traorè, Djibril Diallo, Djibril Dunna, Irmengard Messner, Erika Wieser, Emanuela Cosma, Markus Lobis, Klaus Vontavon, Sebastian Przeracki, Karl Tragust, Nadja Schuster, Carmela Grassi, Brigitte Foppa, Irene Costa, Inge Niederfringer, Monika Weissensteiner, Farida Lardjane, Silvia Volpato, Marion Piffer Damiani, Filippa Barth, Barbara Sorgoni, Paola Rosà, Isabella Ties, Traudi de Concini, Sieghard Gostner, Stefan Hofer, Pepi Trebo, Martha Stocker, Walter Huber, Dominik Plangger, Margit Laimer, Michael Weissensteiner, Dorothy Zinn, Hermann Barbieri und unseren Familien.
Wir danken den Mitarbeitern von Volontarius im Fischerhaus-Vintl, allen Musikern, Organisatoren und Helfern des Solidaritätskonzertes in Vintl, der benno barth stiftung, dem Haus der Solidarität (HdS), der Gemeinde Vintl, Firma Durst, Filmclub Sektion Brixen, Lions Club Brennero-Brenner Europabrücke, Verein heimat Brixen/Bressanone/Persenon, Verein Circomix, Stiftung Südtiroler Sparkasse, Abteilung Familie und Sozialwesen, Amt für Weiterbildung, Deutsches, Italienisches, Ladinisches Bildungsressort.

Impressum:

Redaktion: Elisabeth Tauber

Graphik: Sebastian Przeracki

Fotos: Madani Dambele, Amadou Diallo, Georg Hofer, Ousmane Sidibe, Ibrahim Watarà

Zeichnungen: Monika Weissensteiner

Übersetzung: Traudi de Concini, Paola Rosà, Isabella Ties

Korrektur: Brigitte Foppa, Inge Niederfringer, Carmela Grassi

Druck: Varesco, Auer

Auftraggeber: Autonome Provinz Bozen, Amt für Weiterbildung

Auflage: 1.000

Jahr: 2013

www.provinz.bz.it/aktionstage

Kontakt für Wanderausstellung: Brigitte Foppa, brigitte.foppa@provinz.bz.it, Tel. 0471.413397

